



HAL
open science

L'utilisation des comptines à gestes en langues étrangères en grande section de maternelle et leurs impacts sur l'apprentissage du lexique en langues étrangères

Vanessa Coiron

► **To cite this version:**

Vanessa Coiron. L'utilisation des comptines à gestes en langues étrangères en grande section de maternelle et leurs impacts sur l'apprentissage du lexique en langues étrangères. Education. 2021. dumas-03375926

HAL Id: dumas-03375926

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-03375926v1>

Submitted on 13 Oct 2021

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



Distributed under a Creative Commons Attribution - NonCommercial - NoDerivatives 4.0 International License

**MASTER MEEF mention 1er degré
« Métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation »
Mémoire de 2^{ème} année
Année universitaire 2020 - 2021**

**L'UTILISATION DES COMPTINES À GESTES EN LANGUES
ÉTRANGÈRES EN GRANDE SECTION DE MATERNELLE ET LEURS
IMPACTS SUR L'APPRENTISSAGE DU LEXIQUE EN LANGUES
ÉTRANGÈRES**

VANESSA COIRON

Directeur du mémoire : Brahim Azaoui

Assesseur :

Soutenu le 27/05/2021

Remerciements

Je tenais premièrement à remercier M. Azaoui d'avoir bien chaleureusement accepté de diriger mon mémoire et de m'avoir guidé dans cet exercice passionnant. Ses recommandations ont toujours été d'une grande aide et sa bienveillance m'a permis de traverser plus facilement les moments difficiles de cette année. Il m'a motivée à donner le maximum de moi-même et ce jusqu'à la toute fin pour conclure le mémoire dans les temps.

Je tenais aussi à remercier les enseignantes et amies de m'avoir permis de venir dans leurs classes pour réaliser mes séances et sans qui ce mémoire n'aurait jamais pu voir le jour : Amélie, Camille et Elisa.

Je voudrais aussi remercier mon compagnon de vie qui m'a supporté malgré mes états d'âmes lié à ce mémoire et qui s'est investi sans relâche dans la relecture, encore et encore, de ce mémoire.

Je voudrais aussi remercier ma petite sœur qui a toujours été là pour moi, dans les bons comme dans les mauvais moments et ce mémoire ne fait pas exception.

Enfin, je voudrais remercier mes amies qui m'ont motivé comme jamais jusqu'à la fin: Ambre, Adeline, Bilge, Chloé, Haude, Lauryne, Mathilde, Selma.

Résumé : Ce mémoire regroupe les recherches faites autour des comptines et des gestes dans l'apprentissage en langue étrangère afin d'analyser l'impact de l'utilisation des comptines à gestes dans l'apprentissage lexical. Comme aucune étude n'a été réalisée dans ce sujet auparavant, l'étude menée dans ce mémoire s'intéresse à la compréhension et à la mémorisation générale de vocabulaire en anglais, en italien et en allemand. Les résultats confirment les hypothèses émises lors de la problématisation. Les comptines à gestes favorisent la compréhension et la mémorisation du lexique en langue étrangère et ce dès la première séance.

Mots clefs : langues vivantes, comptines à gestes, anglais, italien, allemand, maternelle.

Summary : this essay focuses on research made around nursery rhymes and gestures in foreign language acquisition in order to analyze the impact of the use of gestural nursery rhymes in lexicon acquisition. As no experimental study has ever been made in this area before, the study conducted in this essay will concern general comprehension and memorization of vocabulary in English, Italian and German. The hypotheses are confirmed by the results. From the first session, gestural nursery rhymes help comprehension and memorisation of foreign lexicon.

Key words : foreign languages, gestural nursery rhymes, English, Italian, German, kindergarten.

Introduction	1
Les langues vivantes à l'école : un regard institutionnel	3
Le CECRL	3
Les programmes	4
L'éveil à la diversité linguistique	4
Les comptines	5
Les comptines en langues étrangères	6
Une activité proposant une sécurité affective	6
Les comptines dans l'acquisition de phonèmes étrangers	7
Les structures rythmiques des comptines dans la mémorisation	8
Les gestes dans l'enseignement des langues étrangères	9
Les gestes : généralités	9
Définition	10
Nature des gestes	10
Fonction des gestes	11
Les gestes et la compréhension	12
Bénéfices des gestes dans la compréhension	12
Limites des gestes dans la compréhension	13
Conditions des gestes pour favoriser la compréhension	14
Les gestes et la mémorisation	14
Processus de mémorisation	14
Gestes et mémoire à court terme	15
Les comptines à gestes en langues étrangères	16
Problématisation et hypothèses	17
Méthodologie	18
Démarche	18
Participants	19
Période et durée de l'étude	19
Corpus	20
Choix des langues	20
Choix des comptines à gestes	21
Anglais	21
Italien	22
Allemand	22
Déroulement	23
Classe n°1	23
Classe n°2	23

Classe n°3	24
Evaluation	24
Récupération des données	25
Résultats	25
Analyse et interprétation	25
Les comptines à gestes favorisent l'attention	25
Les comptines à gestes favorisent l'expression	28
Les gestes et les images favorisent la compréhension	30
Les comptines à gestes favorisent la mémorisation du lexique	32
Tableau 8 : Récapitulatif des mots mémorisés	32
Discussion	34
Les raisons pour lesquelles tous les mots n'ont pas été compris	34
Point d'intérêt supplémentaire	36
Conditions des comptines à gestes en langues étrangères	37
Conclusion	37
Bibliographie	39
Annexes	43
Annexe 1	43
Annexe 2	49
Annexe 3	52
Annexe 4	58
Annexe 5	60

Table des figures

Tableau 1: Classification des différents types de gestes co-verbaux (à partir de Rimé & Schiaratura, 1991, et de McNeill, 1992, 2000).	p10
Figure 1 : Fonctionnement simplifié du principe de mémorisation (issu de SérénÉtude)	p15
Tableau 2: Classification des différentes fonctions du geste pédagogique (à partir de Marion Tellier, 2006)	p11
Tableau 3: Lexique anglais.	p22
Tableau 4: Lexique italien.	p22
Tableau 5: Lexique allemand.	p22
Tableau 6 : Recensement des différentes évaluations.	p24
Figure 2: Comparaison de l'attention des élèves au bout de la troisième séance au même temps d'activité	p25
Figure 3: Alors que J a décroché, dès que l'on commence la comptine à gestes J entre dans l'activité	p27
Figure 4: Nombre d'élèves étant intervenus durant les échanges.	p28
Figure 5 : Exemple de participation des élèves dans l'activité des comptines en langues étrangères	p29
Tableau 7: Récapitulatif des mots compris.	p29
Tableau 8: Récapitulatif des mots mémorisés.	p31
Tableau 9: Verbatim 3.	p35
Tableau 10: Verbatim 4.	p36

Introduction

« Étudier une autre langue consiste non seulement à apprendre d'autres mots pour désigner les mêmes choses, mais aussi à apprendre une autre façon de penser à ces choses » . Cette citation de Flora Lewis résonne tout particulièrement avec le travail de recherche de ce mémoire. Le langage permet d'exprimer sa pensée et la langue de la mettre en mots. Le langage est au cœur de tous les apprentissages de l'école maternelle et la langue la plus utilisée est le français mais une place importante est allouée aux langues vivantes étrangères, en tous cas, dans les programmes français. L'apprentissage d'une langue étrangère est pour moi essentielle si nous voulons prendre du recul sur notre langue maternelle. Avec les langues étrangères, nous comparons notre grammaire, notre vocabulaire, notre prononciation, ce qui ouvre les portes de la richesse et de la complexité des langues. Car apprendre une langue, ce n'est pas qu'apprendre des mots et une grammaire, c'est ouvrir son esprit à une autre culture, à une autre façon de penser les mots et le monde. Ce n'est que lorsque je suis partie habiter un an aux États-Unis d'Amérique et que j'ai enseigné le français à des étudiants américains que j'ai pu prendre ce recul sur le français et apprécier toute la richesse à laquelle j'avais accès "simplement" en parlant anglais.

Passionnée des langues étrangères depuis presque dix ans maintenant, je savais d'ores et déjà que je voulais faire de la recherche dans ce domaine. Le public le plus fascinant dans l'apprentissage des langues sont les enfants, dès la naissance, ils sont capables d'apprendre toutes les langues du monde mais cette facilité se perd en grandissant (il est tout à fait possible d'apprendre une langue une fois adulte mais plus difficile). Si j'étais d'abord intéressée par l'enseignement du français comme langue étrangère dans le reste du monde, j'ai finalement préféré enseigner les langues vivantes étrangères en France, là où ces dernières ont du mal à se faire une place et à y rester. L'apprentissage des langues se fait tout le long de la scolarité des élèves mais cet enseignement peine à durer après la fin de la scolarisation. J'ai donc pour ambition de faire vivre aux élèves le plaisir de pratiquer des langues étrangères, et à terme, de pérenniser leur curiosité et leur motivation à continuer l'apprentissage des langues après l'école. Pour cela, il faut commencer, dès le plus jeune âge, à faire des activités ludiques et efficaces que les enfants apprécient au point d'en redemander.

Durant un stage en classe de petite et grande section de maternelle en REP+, j'ai eu l'occasion de travailler sur une comptine à gestes en français et une en anglais. J'ai tout de suite remarqué l'engouement qu'ont eu les élèves pour ces dernières ainsi que l'implication des enfants timides et allophones de la classe. Les comptines à gestes leur permettaient d'entrer dans l'activité par les gestes sans pour autant maîtriser le langage ou la langue et les

élèves en redemandaient. Alors que les enfants n'avaient que 4 ou 5 ans, ils prononçaient à la perfection les paroles de "head, shoulder, knees and toes". Ils étaient même demandeurs de la suite de la comptine et s'amusaient à la refaire dans la cour de récréation. J'ai donc décidé de faire mon mémoire sur les comptines à gestes en langues étrangères en maternelle. On ne parle pas d'enseignement des langues étrangères à la maternelle mais d'éveil à la diversité linguistique. L'objectif n'est pas de rendre les élèves polyglottes mais d'éveiller leur curiosité par rapport à ces langues différentes du français.

Les comptines sont très présentes dans les programmes et dans les classes du cycle 1. De plus, une multitude d'études ont été réalisées pour conclure de l'efficacité des gestes en langues étrangères. Cependant, je n'ai rien trouvé concernant l'utilisation des comptines à gestes en langues étrangères et encore moins à la maternelle. Je me suis alors posée plusieurs questions : "quelle est la place des langues étrangères à l'école maternelle?"; "Comment fait-on de l'éveil à la diversité linguistique"; "Quel est l'impact des comptines dans l'apprentissage d'une langue étrangère?" et enfin "Quel est l'intérêt de l'utilisation des gestes en langue étrangère?"

S'il existe des réponses claires à ces questions, une dernière ne semblait pas en avoir. C'est pour cela que j'ai décidé de répondre avec mon mémoire à la question de recherche suivante :

"Quel est l'impact des comptines à gestes en langue étrangère à la maternelle sur l'apprentissage lexical?"

Pour m'aider à répondre à cette question, je décrirai brièvement le cadrage institutionnel qui régit l'enseignement des langues vivantes étrangères à l'école avant de montrer les apports de la recherche concernant les comptines en langues étrangères. Les recherches concernant les comptines se concentrent sur les bénéfices des structures rythmiques de ces dernières. En effet, ces structures ont un impact sur l'attention des enfants et sur la mémorisation. Grâce aux comptines, il est possible de mémoriser des suites sonores parfois insensées ou des mots en langues étrangères. Ensuite, je montrerai l'utilité des gestes en langues étrangères sur la compréhension et la mémorisation. Je me baserai majoritairement sur la thèse de Marion Tellier réalisée en 2006. Cette dernière étudie l'impact des gestes en langues étrangères avec des grandes sections de maternelles à travers plusieurs études de terrain. Cela lui permet de prouver concrètement les liens que peuvent avoir les gestes avec la compréhension ainsi qu'avec la mémorisation en langues étrangères dès le plus jeune âge. Enfin, pour répondre à ma question de recherche, je détaillerai le protocole de mon étude

avant d'analyser les données et de déterminer quels sont les impacts des comptines à gestes en langues étrangères sur l'apprentissage du lexique.

1. Les langues vivantes à l'école : un regard institutionnel

Les écoles en France n'étant pas autonomes, elles suivent les directives de l'éducation nationale par le biais des programmes. En ce qui concerne l'enseignement des langues étrangères, les programmes sont guidés et inspirés par ce que propose le conseil de l'Europe afin d'avoir un cadre de référence commun pour tous les pays de l'Union Européenne. En somme, les propositions des membres du Conseil de l'Europe se retrouvent dans nos classes quand nous enseignons des langues vivantes et cela par l'intermédiaire du CECRL¹

1.1. Le CECRL

En Europe, le document de référence en matière de langues étrangère est le Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues aussi appelé CECRL. Ce document, paru en 2001 à la demande du Conseil de l'Europe, ne sert pas seulement d'échelle de maîtrise de compétence pour une langue donnée - de A1 à C2 - mais permet surtout une réflexion quant à la manière d'apprendre, d'enseigner et d'évaluer les langues étrangères.

On y retrouve les quatre domaines d'activités de communication langagière suivantes:

- La réception : compréhension orale, compréhension écrite, compréhension audio-visuelle et les stratégies associées (identifier les indices, les inférences);
- La production : expression orale, expression écrite et leurs stratégies (planifier, remédier);
- L'interaction : échanges oraux, échanges écrits, échanges en ligne et leurs stratégies (travailler en équipe, passer la parole);
- La médiation : interprétation de textes, interprétation de concepts, interprétation de discussions et leurs stratégies (expliquer un nouveau concept, simplifier un texte)

À ces activités sont associées des compétences, dont les compétences linguistiques que le CECRL découpe en trois sous-catégories : la syntaxe, le vocabulaire et la phonologie. Les comptines à gestes en langues étrangères sont des activités qui emploient deux des domaines principaux de communication à savoir: la réception et la production. Elles permettent aussi d'acquérir des différentes compétences linguistiques mais pour ce mémoire, je vais me concentrer sur l'acquisition lexicale uniquement. L'activité de réception est

¹ Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues

notamment mise en avant au moment de l'écoute de la comptine ainsi que lors de la compréhension de cette dernière, qu'elle se fasse grâce aux gestes ou aux mots employés. La production, quant à elle, a lieu lors de l'apprentissage de la comptine par la répétition des mots ou des phrases ainsi qu'une fois l'apprentissage fini lorsque les élèves connaissent la comptine et sont capables de la compter sans aide.

Le CECRL fait la différence entre le multilinguisme, qui est la présence et la coexistence de plusieurs langues dans une société, et le plurilinguisme, qui est le répertoire linguistique d'un individu et ainsi une compétence qui évolue avec le temps. L'Agence pour l'Enseignement Français à l'Etranger (AEFE) cite et explicite le CECRL sur la compétence plurilingue. Cette dernière permet d'utiliser une banque de mots facilitant l'appel de ses connaissances "des différentes langues pour comprendre un texte" et la reconnaissance "des mots sous une forme nouvelle mais appartenant à un stock international commun"(AEFE). C'est pour cela que l'italien et l'espagnol nous semblent relativement simples à comprendre pour nous qui parlons français. De part la base latine commune aux trois langues, certains mots et structures sont identiques et donc compréhensibles même pour un individu n'ayant jamais étudié ces langues étrangères. Ce même phénomène se produit pour les personnes anglophones qui vont arriver avec plus d'aisance à comprendre l'allemand grâce à leur base germanique. Ce principe, qui se nomme aussi l'intercompréhension, est largement facilité par la présence de mots dits "transparents" qui permettent la compréhension "de manière relativement spontanée" et cela même en grande section de maternelle (Sophie Di Giovanni,2014). Dans les comptines en langue étrangères, la présence de ces mots transparents permet à l'élève d'avoir des pistes de compréhension immédiate.

1.2. Les programmes

1.2.1. L'éveil à la diversité linguistique

L'enseignement des langues vivantes étrangères n'est pas précisément défini avant le cycle 2. En maternelle, lorsque l'on pratique les langues étrangères, les programmes donnent l'appellation d'"éveil à la diversité linguistique" et cette pratique est mise en place dès la moyenne section. De ce fait, cet enseignement obligatoire se retrouve dans les programmes du cycle 1 sous la forme de la sous-partie suivante :

À partir de la moyenne section, ils vont découvrir l'existence de langues, parfois très différentes de celles qu'ils connaissent. Dans des situations ludiques (jeux, comptines...) ou auxquelles ils peuvent donner du sens (DVD

d'histoires connues par exemple), ils prennent conscience que la communication peut passer par d'autres langues que le français : par exemple les langues régionales, les langues étrangères et la langue des signes française. (Eduscol)

Il est important de noter que les programmes de l'éducation nationale concernant l'enseignement des langues vivantes étrangères utilisent comme outil pédagogique les recherches du Conseil de l'Europe publiées dans le CECRL. Par conséquent, la mise en place de l'éveil à la diversité linguistique se fait dans des situations connues des élèves. Pour ce mémoire, nous utiliserons des comptines qui permettront de travailler les différentes activités de communications langagières comme la compréhension et la production.

1.2.2. Les comptines

Dans les programmes de l'école maternelle, nous retrouvons dans les attendus de fin du cycle la mention suivante: "Dire de mémoire et de manière expressive plusieurs comptines et poésies". De plus, une ressource entière d'Eduscol traite des "Comptines, formulettes et jeux de doigts", en explicitant les enjeux de ces dernières, qu'ils soient psychologiques, sociaux, linguistiques ou culturels. Les comptines étant un moment d'apprentissage à part entière, elles interviennent plus précisément dans deux domaines qui sont:

- "mobiliser le langage dans toutes ses dimensions" pour la mémorisation et l'éveil à la diversité linguistique;

- "agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques" dans l'univers sonores et plus précisément dans la sous-partie "jouer avec sa voix et acquérir un répertoire de comptines et de chansons".

Il existe autant d'enjeux de comptines qu'il existe de types de comptines. Si l'intérêt premier de ces dernières semble être majoritairement tourné vers l'apprentissage du langage, certaines comptines permettent aussi d'acquérir d'autres compétences. Les comptines numériques par exemple "ancrent les premières notions de numération. Les comptines qui couplent mots et gestes, (qui) peuvent faire travailler le sens des phrases et la motricité fine" (Jourdain. 2013). Il existe aussi des comptines organisées autour d'un thème particulier qui permettent l'acquisition d'un vocabulaire spécifique et des comptines "dites « orthophoniques » : qui travaillent en plus du rythme, de la syntaxe, de la musicalité et l'intensité, le bon placement de la langue et des lèvres dans l'acte de parole."

Sachant que l'intérêt principal des comptines est langagier, le choix de faire des comptines en langues étrangères en grande section de maternelle s'inscrit dans ce que recherchent les programmes et le CECRL quant à l'enseignement d'une langue étrangère. Cet enseignement doit être introduit de manière ludique avec des activités familières aux élèves, cela leur permet de s'exprimer dans des situations de communication authentiques et adaptées. L'utilisation de comptines permet aussi d'introduire ces langues vivantes qui sont, par définition, étrangères à ce qu'ils ont l'habitude d'entendre mais tout cela se fait dans un cadre connu des élèves et donc rassurant. Nous allons maintenant nous concentrer sur les bénéfices de l'utilisation des comptines en langues étrangères.

2. Les comptines en langues étrangères

Les comptines sont présentes dès le plus jeune âge chez l'enfant, c'est un moyen efficace de capter son attention et d'apprendre en s'amusant. Les comptines sont des outils ou des moyens de communication mais elles peuvent aussi être le but des apprentissages. De par leur structure et leur rythmique, elles sont une activité très riche qui permet de travailler sur la langue et le langage tout en s'amusant à retenir des sons et des mots qui ne semblent pas avoir de sens.

2.1. Une activité proposant une sécurité affective

L'objectif de mon mémoire n'est pas l'apprentissage de plusieurs langues étrangères par le biais de comptines à gestes mais plus modestement de créer de la curiosité par rapport aux langues étrangères et dans le même temps provoquer la mémorisation de quelques mots de vocabulaire grâce à ces comptines. Dans son livre *Guide à l'usage des parents d'enfants bilingues* (2012), Barbara Abdelilah-Bauer nous explique qu'-' :

Il est tout à fait possible de chanter des berceuses ou des comptines en anglais, chinois ou allemand *en plus* des chansons en français. (Cela) le familiarisera ainsi à des sonorités différentes, éveillera sa curiosité pour une autre langue qu'il sera impatient d'approcher un peu plus tard (...) Dans le cas de l'apprentissage précoce d'une langue, les méthodes directes, ludiques sont les mieux adaptées. (2012 - 182)

Ainsi les comptines, en plus d'être recommandées par l'éducation nationale, peuvent être une source de curiosité en termes de langues étrangères. Elles sont présentes dans le quotidien des enfants et J.-M. Gauthier et C. Lejeune citent Kassaï et Konopczynski qui démontrent que :

Le chant développe chez le jeune enfant une sécurité communicative, une aisance pour engager des actes de parole et les mener à bien grâce à un vocabulaire riche et actif et aussi grâce à une compétence accrue des usages sociaux du langage. (Gauthier; Lejeune, 2008 - 414)

Dans la même lignée, François Hébert utilise les comptines avec des personnes ayant un syndrome autistique et montre que ces dernières ont un impact phénoménal sur les personnes atteintes de ce syndrome et cela, quelque soit leur âge. Si des réactions excessives peuvent avoir lieu, les comptines et les chants permettent un échange inconcevable en dehors du rythme. Il cite l'exemple de Nathan, un enfant avec qui le dialogue est impossible. L'éducatrice lui demande de s'asseoir en vain jusqu'au moment où elle chantonne « Un deux trois nous irons au bois... Et Nathan s'assoit sur le banc. » (Hebert,2015 - 189) et ce dernier la regarde (alors que cela n'est jamais arrivé) et s'assoit.

Les comptines sont des activités rassurantes et d'après Georges Snyders, ces dernières amènent du plaisir chez les enfants. Plus scientifiquement, Monique Désy Proulx explique que les stimuli musicaux provoquent des réactions “physiologiques et psychologiques” qui se traduisent souvent par des émotions. De plus, la pratique du chant a des effets sur notre corps au niveau hormonal. En effet, lorsque l'on chante, trois hormones sont sécrétées :

- Les ocytocines, les hormones de la confiance, qui vont permettre de réduire le stress;
- Les endorphines, les hormones du plaisir;
- La sérotonine, qui en plus d'être aussi une hormone de “bonheur”, stimule la mémoire.

2.2. Les comptines dans l'acquisition de phonèmes étrangers

Apprendre et réciter une comptine dont nous ne comprenons pas le sens peut être très déroutant. Ce phénomène peut aussi se produire avec des comptines ou phrases en français. Lorsque les enfants retiennent que la grand-mère du petit chaperon rouge dit “tire la bobinette et la chevillette cherra”, peu sont capables d'expliquer ce dont il est question. Il faudrait pour cela savoir ce que sont une bobinette et une chevillette et que “cherra” est le futur du verbe choir qui est lui-même très peu employé dans le langage courant. Lors de l'apprentissage d'une comptine en langue étrangère, le principe est similaire. Dans son livre *lire et chanter pour parler*, Laurent Danon-Boileau décrit ce phénomène en ces termes :

Ce que permet ce langage de comptine, c'est la mise en jeu de suites sonores longues et tout ensemble établies dans un horizon de sens, mais sans valeur sémantique clairement circonscrite et identifiable. (...) Il lui faut d'abord

accepter de se souvenir de choses qu'il ne comprend pas et qui ne s'éclairciront qu'ultérieurement. (Danon-Boileau, 2015- 31)

L'apprentissage de phonèmes étrangers ne peut se faire que grâce à la répétition et l'écoute de ces phonèmes, en effet, nous ne pouvons produire un son que si nous l'avons déjà entendu. La méthode TOMATIS, initialement prévue pour les personnes ayant des problèmes d'audition, montre que par une écoute répétée, il est possible de former l'oreille à ses phonèmes "par une stimulation auditive régulière et constante. La comptine peut alors être écoutée et réécoutée afin d'exposer les élèves à la langue." (Marc Szczepanski, 2012) et ainsi cette dernière devient un outil d'apprentissage de phonèmes étrangers. En Pologne, l'apprentissage d'une langue étrangère se fait très tôt dans la scolarité et de manière intégrée en utilisant les pédagogies Freinet et Montessori notamment. Ils utilisent de manière quasi systématique les comptines et les chansons pour sensibiliser les élèves aux langues étrangères car elles permettent de prendre "en considération une aptitude perceptive importante pour les langues étrangères : la sensibilité phonétique" (Małgorzata Pamuła).

2.3. Les structures rythmiques des comptines dans la mémorisation

S'il est possible de chanter des chansons ou des comptines dans une langue étrangère sans en comprendre le sens, c'est grâce au rythme et à la musicalité. La comptine devient un jeu musical avec des mots et cette "mise en jeu particulière du langage incite l'enfant à se souvenir de formules un peu longues, et énigmatiques." (Danon-Boileau, 2015 - 31). Le langage est alors un moyen de jouer avec les mots mais c'est aussi un but, car les comptines aident, grâce à leur musicalité, à la mémorisation du vocabulaire et des structures syntaxiques (Danon-Boileau, 2015). Pour démontrer cela, une expérimentation a été réalisée par l'université d'Edimbourg en 2014 sur un groupe d'adultes concernant la mémorisation pendant 15 minutes de mots hongrois, soit une langue très éloignée de l'anglais. Il y avait trois salles : la première où une cassette répétait les mots à la suite; une deuxième où les mots étaient mis en rythme et une dernière où les mots étaient en chanson. Les résultats ont été sans appel, les individus qui se trouvaient dans la salle des mots chantés ont largement mieux performés dans les différents tests hongrois que les individus des deux autres salles. Cette étude a été la première preuve expérimentale que le chant facilitait l'apprentissage à court terme de phrase dans une langue complètement étrangère².

² This study presents the first experimental evidence that singing can facilitate short-term paired-associate phrase learning in an unfamiliar language (Hungarian).

Les comptines sont des activités rassurantes qui favorisent la mémorisation. L'action de chanter permet au corps de sécréter des hormones liées au plaisir et à la mémoire. Grâce à leurs structures rythmiques, il est possible pour les enfants de s'exprimer dans une langue qu'ils ne comprennent pas car les comptines mettent en lumière leurs aspects phonétiques et phonologiques. Pour ce mémoire, nous nous intéressons plus spécifiquement aux comptines à gestes, il est donc important de savoir quelle est la plus-value de l'ajout de gestes pour les langues étrangères et c'est ce que nous allons étudier dans la prochaine partie.

3. Les gestes dans l'enseignement des langues étrangères

Lorsque nous nous exprimons, nous utilisons notre corps pour nous aider, consciemment ou non. Et les gestes que nous faisons intentionnellement ont été et sont au centre de nombreuses recherches. S'il est aujourd'hui possible d'identifier la nature des gestes ainsi que leur fonction, les chercheurs s'intéressent désormais au lien entre les gestes et la compréhension ainsi qu'entre les gestes et la mémorisation de lexique en langues étrangères.

3.1. Les gestes : généralités

Lors d'une interaction avec un individu ne parlant pas notre langue, nous allons avoir tendance, sûrement pour faciliter sa compréhension, à parler moins vite, à bien articuler et même à accompagner nos paroles par des gestes. Cette réaction est tout à fait naturelle et se nomme le *foreigner talk* (Long, 1980). En 2007, lors de cours d'allemand et de perse pour adultes débutants enregistrés, la chercheuse Carmen Taleghani-Nikazm a remarqué que les professeurs utilisaient tous des gestes durant leurs séances et elle a déterminé les trois objectifs différents de ces derniers. Le premier objectif est de favoriser la compréhension de nouveaux mots de vocabulaire, le deuxième concerne l'emploi de mots de la part des étudiants et enfin le troisième objectif des gestes est de permettre une autocorrection des élèves lors de leur production orale (inversion de l'ordre des mots par exemple) (Carmen Taleghani-Nikazm, 2007). Il existe aussi des gestes culturels ou dit "emblème" qui signifient plusieurs idées selon le lieu où on les réalise. Par exemple, lever sa main pour saluer quelqu'un de loin, un ami par exemple, est tout à fait concevable et courant en France, alors qu'en Croatie, cela représente une sympathie pour l'ère hitlérienne. Les gestes font partie intégrante des langues étrangères mais pour ce mémoire nous allons nous concentrer sur les gestes pédagogiques.

3.1.1. Définition

Dans cette partie et pour la suite, il est important de préciser la définition du mot geste. D'après le dictionnaire Larousse, un geste est entre autres, un "mouvement du corps, principalement de la main, des bras, de la tête, porteur ou non de signification". Cette définition, bien que satisfaisante sur certains points, mérite d'être comparée à la définition d'un autre dictionnaire, c'est pour cela que j'ai choisi de prendre en complément la définition du Robert. Pour ce dernier, le geste est aussi un "mouvement du corps (surtout des bras, des mains, de la tête)" mais il précise plus finement la suite de la définition en ajoutant qu'un geste peut être "révélant (d'un) état d'esprit ou visant à exprimer, à exécuter quelque chose.". Alors que pour le Larousse ce qui semble être important est le mouvement en tant que tel, pour le Robert c'est le rôle de ce dernier qui est le plus mis en avant. Ainsi, nous faisons un geste pour: révéler; exprimer; ou exécuter.

3.1.2. Nature des gestes

Si l'utilité exécutif du geste ne nous intéresse pas aujourd'hui, cette recherche de définition conforte l'idée que l'on ne réalise pas un geste pour rien, la plupart du temps il y a un but. Nous allons voir quels peuvent être les types de gestes présents dans l'enseignement des langues étrangères, et à quels buts ces derniers renvoient-ils. Nous allons donc nous intéresser aux gestes co-verbaux dont le but est communicationnel et pour ce mémoire, c'est la typologie de McNeill (1992, 2005) qui a été préférée. Il effectue en premier lieu une distinction, entre les gestes faisant partie du discours (et donc n'ayant aucune visée communicative) et ceux n'en faisant pas partie. Puis, il organise ces derniers en trois types de gestes :

- Les gestes déictiques, qui permettent de montrer un objet ou une personne dans la discussion;
- Les gestes iconiques, qui illustrent des idées concrètes;
- Les gestes métaphoriques, qui représentent des idées plus abstraites ou qui permettent d'appuyer un point de la conversation.

Tableau 1 : Classification des différents types de gestes co-verbaux (à partir de Rimé & Schiaratura, 1991, et de McNeill, 1992, 2000).

Nature des gestes		Description	Exemple
Représentationnels	Déictiques	Pointage d'un objet, d'une personne ou d'une direction	"Par ici"

			
	Iconiques	Illustration d'un contenu concret du discours	<p>“Une boule”</p> 
	Métaphoriques	Illustration d'un contenu abstrait du discours	<p>“D'une part”</p> 
Non représentationnels	Marqueurs de discours	Mouvement simples et rapides rythmant le discours	

3.1.3. Fonction des gestes

Le geste pédagogique défini par Marion Tellier reprend plus ou moins la typologie des gestes de McNeill mais s'intéresse en plus à la fonction qu'ont ces gestes dans une classe de langue étrangère avec des enfants de 5 ans. Elle dégage trois fonctions principales de ce geste pédagogique recensées dans le tableau suivant :

Tableau 2 : Classification des différentes fonctions du geste pédagogique (à partir de Marion Tellier (2006))

Fonction des gestes	Sous-catégorie
Gestes d'information	Information grammaticale
	Explication lexicale
	Susciter, attirer l'attention
Gestes d'animation	Gestion de la classe
	Gestion des interactions et de la participation
Gestes d'évaluation	Encourager

	Féliciter, approuver
	Signaler une erreur

Les gestes qui vont plus particulièrement nous intéresser sont les gestes qui ont une fonction informative car notre but est la compréhension et la mémorisation lexicale et ce sont les gestes d'information qui semblent mieux le permettre.

3.2. Les gestes et la compréhension

3.2.1. Bénéfices des gestes dans la compréhension

Nous avons dit précédemment que les comptines permettent de s'exprimer avec des phrases et des mots sans vraiment les comprendre, or, une des finalités de ce mémoire est la compréhension de ces derniers, et cela semble s'effectuer grâce aux gestes. Marion Tellier a réalisé une expérience auprès d'enfants de grande section de maternelle qui consistait à lire un court récit en anglais et de l'associer avec des gestes tout au long de la lecture. Après la lecture, les enfants étaient pris individuellement pour évaluer la compréhension du récit et l'interprétation des gestes de l'histoire par la conteuse. Le but de cette expérience était de répondre à la question suivante: "Les enfants peuvent-ils comprendre un récit en langue étrangère en se basant principalement sur les gestes de leur interlocuteur ?" (Tellier, 2006). Les résultats de cette expérience ont montré que les élèves avaient, dans la quasi-totalité, été capable de raconter une histoire plus ou moins proche de l'histoire originale. Dans l'analyse de la compréhension des gestes du récit, les cinq gestes principaux qui reprennent les mots-clé de l'histoire ont été très largement compris ce qui a permis à Marion Tellier de tirer les conclusions suivantes : "Le geste a donc eu un impact important dans la transmission du lexique et du sens de la langue étrangère" et que "grâce à un ensemble de gestes bien choisis, un enfant peut comprendre un récit dans une langue qui lui est complètement étrangère. Le geste illustratif est donc un élément essentiel pour l'accès au sens en langue étrangère." (Tellier, 2006). Elle conclut aussi que ce qui a permis non seulement la compréhension du récit en langues étrangères mais aussi la mémorisation de l'histoire à court-terme est la reproduction des gestes par les enfants. C'est parce qu'ils ont reproduit les gestes, qu'ils ont été capables de raconter l'histoire. Ce que Marion Tellier appelle "geste illustratif" peut être associé au geste représentationnel décrit plus haut avec la typologie de McNeill.

3.2.2. Limites des gestes dans la compréhension

Une première limite que l'on peut suggérer est que tous les gestes pédagogiques ne font pas forcément sens pour les élèves. Une étude menée par Brahim Azaoui à montrer qu'un geste délibérément produit par l'enseignante n'avait pas permis à un groupe de saisir le sens du mot et pire, pour un deuxième groupe, la reproduction du geste était différente d'un élève à un autre et des contresens s'étaient produits (Azaoui 2019). Ce qui était analysé concernait la perception des gestes par les élèves. Si la plupart des élèves avaient "conservé le caractère statique du geste en question, un seul élève lui attribue une dynamique qui ne peut qu'avoir une implication sur le sens qu'il lui confère" (Azaoui, 2019 -117). Cet élève a même associé le geste à la signification de "à peu près", un autre l'associait à de l'agressivité, alors que le groupe de filles s'étaient mises d'accord pour conclure que ce geste n'avait pas de sens associé. Ce geste qui ne semblait pas anodin de la part de l'enseignant n'a alors pas eu d'impact sémantique auprès du groupe de fille, et a au contraire, par la reproduction approximative des élèves, crée des sens divergents selon les élèves. Une deuxième limite donnée aux gestes par Marion Tellier concerne la cohérence de ces derniers. En effet, si les gestes ne sont pas suffisamment adaptés aux mots, ils peuvent avoir des conséquences néfastes sur la compréhension. Pour défendre cette idée, le chercheur Spencer Kelly a réalisé une étude avec des étudiants américains dans l'apprentissage de verbes japonais. Dans ce dispositif, quatre expériences étaient mises en place simultanément. Avec un premier groupe d'étudiants, le professeur prononçait une fois le mot de vocabulaire et donnait plusieurs traductions, le deuxième groupe avait un enseignant qui disait les mots en japonais mais faisait des gestes incohérents avec le mot. Pour le troisième groupe, le professeur faisait des gestes cohérents avec le mot et enfin le dernier groupe se voyait répéter plusieurs fois les mots sans leurs traductions. Les étudiants n'avaient jamais entendu de japonais ou étudié cette langue auparavant. Après cette phase d'apprentissage expérimentale, ils devaient tous passer un test les interrogeant sur le sens des mots qu'ils venaient de découvrir :

The general finding was that participants remembered the most words in the Speech Congruent Gesture condition, fewer words in the Repeated Speech condition, fewer still in the Speech condition, and the fewest words in the Speech Incongruent Gesture condition.³ (Spencer, 2009)

³ La conclusion générale fut que les participants se rappelaient de beaucoup plus de mot lorsqu'il y avait des gestes cohérents, d'un peu moins de mots lorsque ceux-ci étaient répétés, d'encore moins de mots avec une traduction simple et ceux qui se rappelaient le moins des mots étaient ceux qui les avaient appris avec des gestes incohérents.

En conclusion, le geste doit avoir un lien avec le mot dont on veut éclaircir le sens. Cela semble être une condition sine qua non mais ce n'est pas la seule.

3.2.3. Conditions des gestes pour favoriser la compréhension

Pour que les gestes favorisent la compréhension de manière efficace, il faut que ces derniers soient cohérents avec le mot que l'on veut expliciter, c'est la première condition que l'on a prouvée ci-dessus. La deuxième concerne davantage la réception que la production du geste. Il faut, en effet, que les récepteurs aient la même interprétation des gestes que celui qui les produit. Une mauvaise interprétation peut avoir lieu lorsque les deux individus ne partagent pas la même langue ou la même culture maternelle. Nous pouvons pour illustrer cela, reprendre l'exemple du salut de la main cité plus haut. Une mauvaise interprétation peut aussi intervenir lorsque le récepteur est très jeune. Les jeunes enfants ne sont pas tous capables de comprendre les gestes faits par les adultes car ces derniers ne conçoivent pas le monde de la même manière et donc l'interprètent différemment à travers les gestes (Tellier, 2006).

3.3. Les gestes et la mémorisation

3.3.1. Processus de mémorisation

Lors de l'apprentissage d'un nouveau mot, pour que ce dernier soit mémorisé, il faut qu'il passe par trois phases : l'attention, l'apprentissage et la consolidation. Comme il y a trois étapes de mémorisation, il y a donc aussi trois types de mémoire : la mémoire sensorielle, la mémoire à court terme et la mémoire à long terme (Atkinson-Shiffrin, 1968). Pour que le mot ou l'idée soit ancrée plus efficacement dans la mémoire, il faut que l'encodage ou l'attention se fasse par un élément sensoriel fort et que l'individu soit actif de son apprentissage et pas passif (Denis Brouillet, Arielle Syssau, 2005). Voilà un schéma du site SérénÉtudes qui résume assez simplement le fonctionnement de la mémoire :

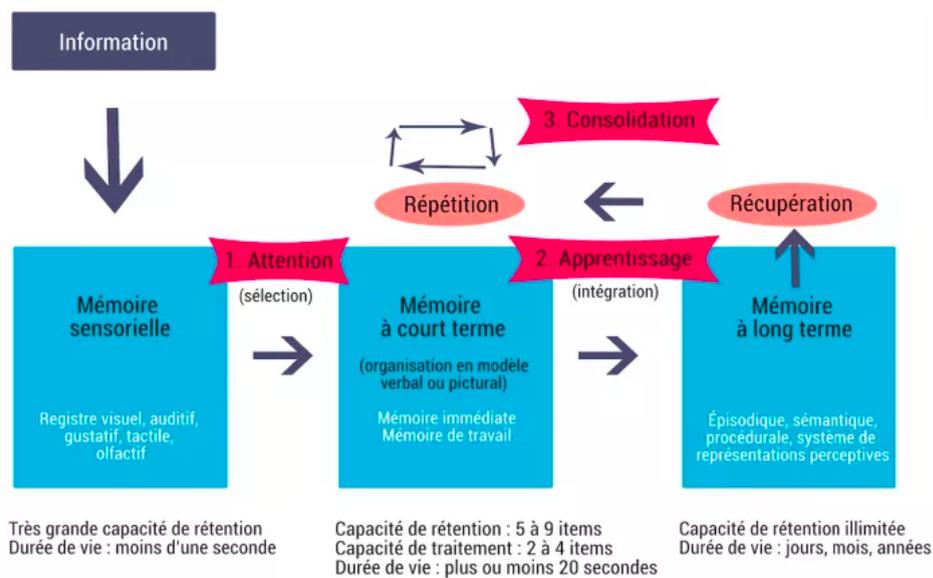


Schéma 1 : Fonctionnement simplifié du principe de mémorisation (issu de SérénÉtude)

Pour que l'apprentissage soit efficace et perdure dans le temps, il faut que l'enfant soit actif, ainsi la reproduction de la comptine à gestes par les élèves permet cet apprentissage actif. De plus, comme les gestes sont associés à un mot dans une comptine, ces derniers sont vus et répétés ce qui stimule plusieurs sens de l'élève et qui favorise un ancrage fort dans la mémoire. On peut supposer que les élèves vont d'abord mémoriser les gestes et que ces derniers seront un outil pour mémoriser la comptine et donc des mots dans la langue étrangère, c'est ce que nous évaluerons.

3.3.2. Gestes et mémoire à court terme

Dans sa thèse, Marion Tellier se rapporte à plusieurs études faites dans les années 1990 sur le lien entre les gestes et la mémoire à court terme, dont notamment celle de Ronald L. Cohen et Nicola Otterbein (1992). Divisés en trois groupes, les adultes devaient chacun regarder une vidéo qui présentait deux séries de 26 phrases. La première version de la vidéo accompagnait les phrases avec des gestes très représentatifs presque iconiques, la deuxième version avait elle aussi des gestes mais plus abstraits et enfin la dernière version n'avait pas de gestes et les phrases étaient simplement prononcées. À la suite du visionnage de leur vidéo, les participants devaient écrire le maximum de phrases retenues. Encore une fois, les participants qui avaient visionné la vidéo avec les gestes iconiques étaient capables de rapporter un nombre de phrases bien supérieur aux deux autres groupes. Dans le même esprit

que cette étude, Pierre Feyereisen (1998) a fait passer un test de reconnaissance à des adultes qui avaient vu soit une vidéo avec des gestes représentatifs, soit une vidéo avec des gestes non représentatifs soit une vidéo sans gestes. Toutes les vidéos contenaient des phrases, à l'instar de l'étude précédente, mais l'évaluation de la compréhension consistait à reconnaître si une phrase avait été présente ou non dans la vidéo. Si les résultats sont les mêmes que ceux de Ronald L. Cohen et Nicola Otterbein, Pierre Feyereisen ajoute cependant un facteur favorisant la mémorisation et c'est le principe du "double encodage" qu'il explique ainsi :

Selon la théorie du double encodage, lors du stockage d'un énoncé en mémoire, les traces de l'information visuelle se combinent avec les traces de l'information verbale ce qui donne un avantage aux phrases accompagnées de gestes illustratifs. Une explication alternative serait qu'une phrase est d'autant plus facilement rappelée ou reconnue que sa trace se distingue des autres données en mémoire, et les gestes illustratifs exercent un effet en augmentant ce caractère singulier (tout comme on se souvient mieux d'un fait inhabituel que d'un fait banal) (Pierre Feyereisen, 1998 - 358).

Comme les gestes sont associés à une production verbale alors leurs impacts sur la mémorisation à court terme est d'autant plus forte.

Il existe une infinité de gestes mais ceux qui nous intéressent sont plus particulièrement les gestes de nature représentative et iconique qui ont pour fonction l'explication lexical car ce sont ceux qui ont le plus gros impact sur la compréhension et la mémorisation des mots en langues étrangères. Il faut pour autant prendre des précautions avec les gestes car ils peuvent être réinterprétés, ou au contraire perdre de leur intérêt initial qui est de favoriser la compréhension. Cela arrive surtout s'il y a une différence trop importante entre l'énonciateur et le récepteur, qu'elle soit culturelle ou générationnelle. Pour favoriser la mémorisation, il faut qu'il y ait un encodage sensorielle fort et cela est possible si l'élève est acteur de ses apprentissages. C'est-à-dire, qu'en plus d'avoir les gestes associés aux comptines, l'élève doit les reproduire, c'est le principe du double encodage.

4. Les comptines à gestes en langues étrangères

Peu d'études sont réalisées concernant les comptines à gestes en langues étrangères en maternelle. Carole Le Hénaff, dans son livre sur l'apprentissage des comptines en anglais à l'école élémentaire, déplore l'utilisation des gestes dans ces dernières mais elle ne réalise pas d'études à proprement parler pour montrer les avantages ou les inconvénients de ces derniers

en langues étrangères. Cependant, d'après ce que nous avons vu précédemment, il nous est possible de faire une conjecture sur l'utilité des comptines à geste dans l'apprentissage lexical en langue étrangère. En effet, les comptines à gestes semblent être une activité très efficace permettant de comprendre, de mémoriser et d'exprimer des mots ou des groupes de mots en langues étrangères chez les enfants de grande section de maternelle.

Dans les comptines à gestes, ce qui favorise la compréhension sont les gestes et plus précisément les gestes iconiques. Ces derniers, en plus d'être efficaces dans la compréhension (Tellier, 2006), permettent de gestualiser des idées concrètes qui se veulent accessibles aux élèves de maternelle. Les gestes iconiques des comptines sont des gestes d'informations qui permettent d'expliquer le lexique, mais nous avons vu que ces gestes doivent être adaptés aux élèves, et pour cela, il faut choisir précautionneusement les comptines et les gestes que l'on veut faire apprendre aux élèves (Tellier, 2006). Un autre élément qui permet la compréhension quasi immédiate des élèves, est la présence de mots transparents dans les comptines en langue étrangère car ces derniers sont très proches d'une langue déjà maîtrisée par l'élève. Les mots transparents relèvent de l'intercompréhension, c'est-à-dire de la compréhension inter-langue qui s'effectue grâce à la compétence plurilingue.

Les comptines à gestes permettent la mémorisation de lexique en langue étrangère grâce à deux facteurs : les comptines et les gestes. Les comptines, par leur structure rythmique et la répétition, permettent la mémorisation de phrases et de phonèmes étrangers parfois dénués de sens. En outre, l'action de chanter fait sécréter par le corps de la sérotonine qui en plus d'être une hormone de plaisir, permet d'activer la mémoire. D'un autre côté, les gestes ont prouvé qu'ils permettaient de retenir des mots dans la mémoire à court terme (Tellier, 2006) grâce à l'apprentissage actif et sensoriel que les élèves ont lors de l'apprentissage des comptines à gestes.

Enfin, par leur environnement serein et sécurisant car familial, les comptines permettent de favoriser l'expression et le dialogue et cela même avec des enfants avec qui le dialogue est quasi-impossible (Hébert, 2015). Elles permettent aussi de créer de la curiosité et du plaisir qui sont deux choses fondamentales si nous voulons que les élèves soient impliqués dans leur apprentissage et qu'ils retiennent plus efficacement les comptines et donc le lexique en langues étrangères.

5. Problématisation et hypothèses

Nous avons donc vu que le rythme des comptines permet l'expression des élèves ainsi que la mémorisation du lexique en langue étrangère et que les gestes aident non seulement la

compréhension de ce lexique mais agissent aussi sur la mémoire. Pourtant, il est difficile de trouver des études concernant les comptines à gestes et d'autant plus les comptines à gestes en langues étrangères. Ainsi, il serait intéressant de s'interroger sur les effets des comptines à gestes en langues étrangères en Grande Section (GS) du point de vue du lexique, que cela concerne la compréhension, l'expression ou la mémorisation des mots. Nous mènerons donc une étude permettant de répondre à la question suivante : **“Quel est l'impact des comptines à geste en langues vivantes étrangères en grande section de maternelle sur l'apprentissage du lexique en langue étrangère ?”**. Pour ce mémoire, nous allons nous concentrer sur trois hypothèses qui sont les suivantes :

- Les comptines à gestes favorisent l'expression en langues vivantes étrangère en GS
- Les comptines à gestes favorisent la compréhension du lexique en langues étrangères
- Les comptines à gestes favorisent la mémorisation à court terme du lexique en langues vivantes étrangères en GS

6. Méthodologie

6.1. Démarche

Pour tester ces différentes hypothèses, je suis allée dans trois classes différentes. Ces trois classes doivent permettre d'arriver au même résultat, soit la mémorisation des différents mots de vocabulaire dans les différentes langues. La classe n°1 était ma classe contrôle sans comptine mais avec des gestes. Une séance dans chaque langue a été organisée dans le but d'acquérir du lexique. Pour l'anglais et l'italien, j'ai utilisé le jeu “jacques a dit” où les élèves refaisaient les différentes actions ou mimaient les différents animaux. Pour l'allemand, j'ai utilisé un poupon sur lequel j'ai présenté les différentes parties du corps en allemand, puis les élèves m'ont remplacé et devaient faire deviner à leurs camarades les parties du corps. J'ai ensuite confronté ma classe contrôle à deux dispositifs :

- La classe n°2 était le premier dispositif engageant les comptines. Cela s'organisait sous forme de livre d'images dont je leur faisais la lecture avant de faire un apprentissage rapide de la comptine sans les gestes ;
- Dans la classe n°3, seules les comptines à gestes étaient utilisées pour enseigner les différents mots de vocabulaire.

Un des objectifs sous-jacents de ce dispositif était de comparer les comptines à gestes à leur version imagée et donc de comparer la compréhension et la mémorisation du lexique par les images à celle par les gestes.

6.2. Participants

Mon mémoire s'inscrit dans l'éveil à la diversité linguistique qui est uniquement présente au cycle 1 à partir de la moyenne section de maternelle. J'ai choisi de travailler avec les grandes sections de maternelle, donc des enfants entre 5 et 6 ans. Ce sont les élèves les plus avancés sur le langage du cycle 1 et ces derniers ont l'habitude du cadre scolaire et des règles de vie qui s'y appliquent.

J'ai pris le parti d'aller uniquement dans des classes de professeurs des écoles stagiaires car lors de mes différents stages avec des enseignants experts, j'ai pu remarquer que les enseignants délaissaient l'enseignement des langues vivantes étrangères pour des disciplines plus importantes à leurs yeux comme le français ou les mathématiques (le langage et la numération). Cela était à mon plus grand regret. En outre, si une langue étrangère était présente, il s'agissait uniquement de l'anglais, ce qui, certes, correspond aux programmes de la maternelle, mais qui n'est pas représentatif de la diversité linguistique. En allant dans des classes de professeurs stagiaires, non seulement j'enlevais la charge d'un groupe de leur classe (ce qui n'est pas négligeable lorsque l'on débute) mais cela permettait en plus aux élèves d'avoir de la curiosité et des séances sur des langues que leur enseignant ne maîtrisait pas.

On peut me reprocher que mes deux classes tests avaient un profil légèrement différent que ma classe contrôle. La classe n°1, la classe contrôle, se trouve dans la grande école de Pignan et accueille 30 élèves de grandes sections ayant des parents de la classe moyenne. La classe n°2 se trouve dans l'école de Saint-Gély du Fesc qui est dans un quartier très favorisé et compte 17 élèves de moyenne section et 10 élèves de grandes sections, tous très autonomes. Enfin, la classe n°3 est dans la petite école de Murviels-lès-Montpellier qui abrite une classe avec 16 élèves de grandes sections assez favorisés socialement eux aussi.

6.3. Période et durée de l'étude

Ces interventions dans les écoles ont toutes eu lieu entre le 17 novembre et le 9 décembre, donc durant la deuxième période. Ce choix a été double. D'un point de vue pédagogique, les élèves avaient déjà pris leur marque durant la première période et avaient associé chaque adulte à leur rôle. Étant intervenue uniquement dans des classes de professeurs

des écoles stagiaires, il fallait laisser le temps aux enfants de prendre connaissance de leurs deux enseignants repères, de leur agent territorial spécialisé des écoles maternelle (ATSEM) et des personnes qui allaient venir rendre visite à leurs enseignants, à savoir les tuteurs, les conseillers pédagogiques ou encore les référents de terrain. Ces repères pris, les élèves avaient l'habitude d'avoir beaucoup d'adultes différents dans la classe, cela faisant partie de leur quotidien. L'objectif était qu'ils aient un comportement relativement proche de celui qu'ils ont lorsqu'ils sont seuls avec leur enseignant et leur ATSEM. D'un autre côté, j'ai réalisé mon étude durant la deuxième période car 2020 a été une année marquée par la crise sanitaire liée au Covid-19 qui avait déjà fait fermer les écoles et personne ne savait comment la situation allait évoluer. Les professeurs stagiaires ayant leur classe durant deux semaines toutes les deux semaines, mes interventions dans les classes ont été rapprochées ce qui a très probablement été bénéfique pour les élèves dans la mémorisation mais un rappel était de tout même fait à chaque début de séance.

6.4. Corpus

6.4.1. Choix des langues

Pour mon mémoire sur la diversité linguistique, il fallait que je présente une certaine diversité dans les langues que j'allais choisir, j'ai donc utilisé trois langues : l'anglais, l'italien et l'allemand. Ces langues sont toutes les trois européennes et parlées dans des pays limitrophes à la France. Elles sont donc différentes les unes des autres mais proches géographiquement des élèves.

Premièrement, j'ai choisi l'anglais car c'est la langue que je maîtrise le plus et donc celle où je suis la plus à l'aise. C'est souvent la seule qui est introduite à l'école maternelle et donc un point de repère non négligeable. De plus, l'anglais est la langue internationale de référence et donc la plus enseignée dans les classes de France. Par conséquent, quand j'allais annoncer aux élèves que nous ferions une activité en anglais, je savais pertinemment que certains ne seraient pas trop déstabilisés et que j'allais introduire des nouveaux mots dans un répertoire déjà existant.

Deuxièmement, j'ai dû choisir entre l'italien et l'espagnol. Je voulais une langue suffisamment proche du français mais je ne pouvais pas prendre les deux comme je prône la diversité. Les deux langues sont latines, comme le français, et cela permet de montrer aux élèves francophones qu'ils peuvent comprendre une autre langue grâce au français et grâce aux ressemblances orales et/ou écrites. Mon choix s'est tourné vers l'italien pour une simple raison qui est géographique. Nous vivons dans le Languedoc-Roussillon et l'Occitanie, et la

présence de l'occitan (proche cousin de l'espagnol) dans les écoles et villages de la région est assez forte. Mon but étant d'éveiller la curiosité, j'ai pensé que cela serait facilité si la comptine était dans une langue un peu plus éloignée de ce qu'ils ont l'habitude d'entendre. Ainsi, parce qu'aucun élève n'avait entendu d'italien auparavant, la fierté de comprendre une langue étrangère proche du français n'allait être que plus grande.

Enfin, j'ai choisi l'allemand pour plusieurs raisons. Tout d'abord, l'allemand et l'anglais sont deux langues assez proches, avec toutes deux des bases germaniques et je voulais tester l'idée du transfert qui existe entre les langues étrangères (Jarvis and Pavlenko, 2008). Le transfert entre les langues consiste à utiliser nos connaissances de la première langue étrangère pour apprendre plus efficacement une deuxième langue étrangère, que cela soit en termes de prononciation, de grammaire ou de lexique. Cela se rapproche de ce que le CECRL appelle la compétence plurilingue. Je voulais tester ce principe avec le mot "hand" qui signifie "main" en anglais et en allemand. Également, même si les langues sont proches linguistiquement, cette proximité se perd dans la prononciation et je trouvais intéressant d'avoir une langue aux sonorités que les élèves pourraient trouver bizarres et inhabituelles, ce qui amènerait de la curiosité et donc de l'intérêt.

6.4.2. Choix des comptines à gestes

Chaque comptine est assez différente de la suivante, dans cette partie je vais traduire les mots de lexique travaillés et développer les spécificités de chacune d'entre elles, vous trouverez les gestes et les images associés aux comptines dans en annexe 1.

6.4.2.1. Anglais

Pour la comptine à gestes en anglais, j'ai choisi "if you're happy and you know it clap your hands" qui est une comptine dont les gestes sont induits. On demande aux élèves de faire les gestes "clap your hand" ce qui les rend actifs dans l'apprentissage. De plus, cette comptine traite des émotions "happy, grumpy" qui est un thème très largement abordé en maternelle. Les gestes étant associés à une émotion et le tout étant associé au rythme, le principe de double encodage est présent ce qui favorise la mémorisation (Pierre Feyereisen, 1998). J'ai aussi choisi cette comptine car les vers se répètent, chaque paragraphe à une partie répétée 4 fois ce qui peut aussi être une aide à la mémorisation.

Lexique : Les mots ou groupe de mots sur lesquels j'ai concentré mon apprentissage sont les suivants :

Tableau 3 : Lexique anglais

Français	Happy	Clap your hands	Grumpy	Stomp your feet	Silly	Honk your nose	Pretty	Turn around
Traduction	Heureux	Taper des mains	Grincheux	Taper des pieds	Idiot	Renifler	Joli	Tourner en rond

6.4.2.2. Italien

La comptine en italien utilise majoritairement des gestes iconiques donc représentatifs qui sont les plus efficaces dans la compréhension et dans la mémorisation. Les élèves reproduisent les animaux, qui est un thème qu'ils affectionnent tout particulièrement et les mots transparents tels que "coccodrilli", "serpenti"; "orangotango" ou "elefante" permettent aux élèves une compréhension quasi-immédiate.

Tableau 4 : Lexique italien

Français	Coccodrilli	Orangotango	Serpenti	Aquila real	Gatto	Topo	Elefante	Liocorni
Traduction	Crocodile	Orang outan	Serpent	Aigle royal	Chat	Sour is	Eléphant	Licorne

6.4.2.3. Allemand

La comptine à gestes en allemand aborde un autre thème important et c'est celui du corps. La première strophe est facilement compréhensible par les élèves car ce sont des gestes déictiques mais représentatifs, cela signifie que durant la comptine, on montre les différentes parties du visage. En associant les gestes à la parole, le principe de double encodage est réitéré, ce qui constitue une aide à la mémorisation. La deuxième strophe utilise des gestes plus métaphoriques qui peuvent avoir un effet sur la compréhension, positif ou négatif. Malgré ses sonorités étranges, quelques mots vont pouvoir être compris grâce à leur proximité avec le français comme "rund" par exemple. Parce que la deuxième strophe est plus abstraite, j'ai décidé de concentrer l'apprentissage lexical sur la première partie de la comptine.

Tableau 5 : Lexique allemand

Français	Augen	Nase	Mund	Links	Kopf	Korper
----------	-------	------	------	-------	------	--------

Traduction	Yeux	Nez	Bouche	Oreille	Tête	Corps
------------	------	-----	--------	---------	------	-------

6.5. Déroulement

6.5.1. Classe n°1

Pour la classe contrôle, c'est une séance d'éveil à la diversité linguistique classique qui se déroulait pour chaque langue mais où les élèves utilisaient les gestes sans support de comptine. Le but étant tout de même de rendre les séances intéressantes et ludiques pour les élèves tout en leur permettant d'acquérir le lexique visé. Pour l'enseignement de l'anglais et de l'italien, j'ai choisi d'utiliser le jeu "jacques a dit" bien connu des élèves dans les deux langues cibles, le jeu s'appelle "simon says" ou "simone dice" selon la langue. Comme le lexique à travailler en anglais concerne les émotions et des actions motrices, le jeu "simon says" permet de faire ressortir le côté théâtral des élèves notamment pour les quatre adjectifs : happy, grumpy, silly, pretty. Quant au lexique lié aux actions (clap your hands, stomp your feet, honk your nose, turn around), le jeu "jacques a dit" permet de les rendre concrètes et c'est le moyen le plus ludique qui me soit venu à l'esprit pour de l'enseignement de ce lexique. Les gestes utilisés dans cette séance étaient très représentatifs puisque les élèves devaient mimer l'action donnée par "Simon". Les mêmes types de gestes ont été utilisés pour le Jacques italien à l'exception que les élèves ne devaient pas mimer des émotions ou des actions mais des animaux. Pour l'enseignement du lexique allemand qui concernait le corps humain et plus particulièrement le visage, j'ai décidé d'utiliser un poupon sur lequel moi puis les élèves allaient montrer les parties de visage et demander aux autres le nom en allemand. Vous trouverez le déroulé précis de ces séances en annexe 2.

6.5.2. Classe n°2

Pour cette classe où les comptines étaient lues avec un support visuel mais sans gestes, le principe et le déroulement des séances étaient identiques pour les trois langues. Le premier temps était consacré à la lecture de la comptine suivi de questions de compréhension ou de non-compréhension puis une deuxième lecture était proposée avec le support visuel disponible pour les élèves. Un temps était consacré à chaque image et au vocabulaire présent avant d'écouter la comptine et de l'apprendre. L'objectif de cette classe est d'évaluer si la compréhension de la comptine par les images avant l'écoute suffit à favoriser la mémorisation ou si la présence des gestes est une vraie plus-value. Les fiches de préparation des séances sont en annexe 3.

6.5.3. Classe n°3

La classe n°3 est la classe où j'ai utilisé uniquement les comptines à gestes pour l'enseignement du lexique des différentes langues étrangères. Pour l'anglais et l'italien, j'ai pris le parti de faire écouter la comptine chantée par un locuteur natif avant l'apprentissage de cette dernière. Pour l'allemand j'ai décidé de changer légèrement l'ordre et d'écouter la comptine après l'avoir apprise. L'apprentissage se faisait par répétition alterné, je chantais une phrase et les élèves la répétaient. Les détails des séances se trouvent en annexe 4.

6.6. Evaluation

Les trois séances dans chaque langue devraient permettre de répondre à mes hypothèses, soit la compréhension, l'expression et la mémorisation de mots en langues étrangères. Pour les deux premiers critères (compréhension/expression), les évaluations sont recensées dans le tableau n°6 ci-dessous. Quant à l'évaluation de la mémorisation des mots, elle était commune à toutes les séances et elle consistait à demander aux élèves en fin de séance les mots qu'ils avaient appris en français et en langue étrangère et cette question était réitérée au début de la séance précédente soit un à trois jours après.

Tableau 6 : Recensement des différentes évaluations

	Cours de langue	Livre de comptine	Comptine à gestes
Anglais	<p>Simon says <u>Evaluation compréhension</u> Les élèves font les gestes et les émotions</p> <p><u>Evaluation expression</u> Les enfants deviennent Simon</p>	<p><u>Evaluation compréhension</u> Associer les émotions aux actions : happy = hands / grumpy = feet</p> <p><u>Evaluation expression</u> Répétition de la comptine par les élèves</p>	<p>If you're happy and you know it clap your hands <u>Evaluation compréhension</u> Associer les émotions aux actions : happy = hands / grumpy = feet</p> <p><u>Evaluation expression</u> Répétition de la comptine par les élèves</p>
Italien	<p>Simone dice <u>Evaluation compréhension</u> Les élèves refont les animaux</p> <p><u>Evaluation expression</u> Les enfants deviennent Simone</p>	<p><u>Evaluation compréhension</u> Quels sont les animaux ? Combien de chaque ?</p> <p><u>Evaluation expression</u> Répétition de la comptine par les élèves</p>	<p>Ci son due cocodrilli <u>Evaluation compréhension</u> Quels sont les animaux ? Combien de chaque ?</p> <p><u>Evaluation expression</u> Répétition de la comptine par les élèves</p>
Allemand	<p>Das Baby hat Schmerzen... <u>Evaluation compréhension</u></p>	<p><u>Evaluation compréhension</u></p>	<p>Mein Körper <u>Evaluation compréhension</u></p>

<p>Montre la partie du corps correspondant sur le bébé</p> <p><u>Evaluation expression</u></p> <p>Quelle est cette partie du corps ? Les enfants répondent</p>	<p>Montrer la partie du corps ou la dire en français</p> <p><u>Evaluation expression</u></p> <p>Répétition de la comptine par les élèves</p>	<p>Montrer la partie du corps ou la dire en français</p> <p><u>Evaluation expression</u></p> <p>Répétition de la comptine par les élèves</p>
--	--	--

6.7. Récupération des données

Lors de mes différentes interventions dans les classes, j'ai récolté trois types de données. Premièrement, l'intégralité des trois séquences a été filmée. Malheureusement, un problème technique sur mon téléphone au moment du transfert des fichiers a fait disparaître des éléments de ma galerie dont les deux séances en anglais et en italien de ma classe contrôle, heureusement il me reste les notes et les bilans réalisés en fin de séances. De plus, l'autorisation de filmer les élèves n'est arrivée qu'après avoir réalisé la séquence avec la classe n°2, donc pour ces interventions, seul mon visage est dans le champ de la caméra contrairement aux deux autres séquences où les élèves sont visibles entièrement. L'absence des élèves dans la vidéo pour cette séquence n'est pour autant pas dérangeante puisque c'est la seule où les gestes n'étaient pas présents, ni de mon côté ni du côté des élèves. Deuxièmement, en dehors des séances et lors de ma présence dans les classes ou dans la cour, je demandais aux élèves ce qu'ils pensaient des séances, des chansons, des langues que je proposais et ce dont ils se rappelaient. Tous ces échanges ont été enregistrés. Enfin, juste après mes visites dans les différentes écoles, j'ai demandé aux professeurs des écoles stagiaires qui m'accueillaient de répondre à un bref questionnaire par mail pour avoir leurs ressentis sur mes interventions.

7. Résultats

Dans cette partie, nous allons analyser les données récoltées lors des différentes séquences et les interpréter en regard des recherches précédentes. Globalement, les résultats ont montré que les comptines à gestes ont permis un apprentissage efficace du lexique dans les langues étrangères.

7.1. Analyse et interprétation

7.1.1. Les comptines à gestes favorisent l'attention

À l'école, lorsqu'il y a un ou une intervenant(e) extérieur, les élèves sont souvent curieux et motivés car cela sort de leurs habitudes, cela a été confirmé par les professeurs des

écoles stagiaires dans leur mail donnant leur retour sur les interventions (voir annexe 5). La rencontre faite, les élèves retrouvent rapidement leur comportement initial, quoique pas toujours. J'ai remarqué que la classe contrôle (où il n'y avait pas de comptine) se dissipait plus rapidement que les deux autres classes. Même si la quasi-totalité des élèves étaient enrôlés dans les activités, la classe contrôle a montré une attention moins soutenue :

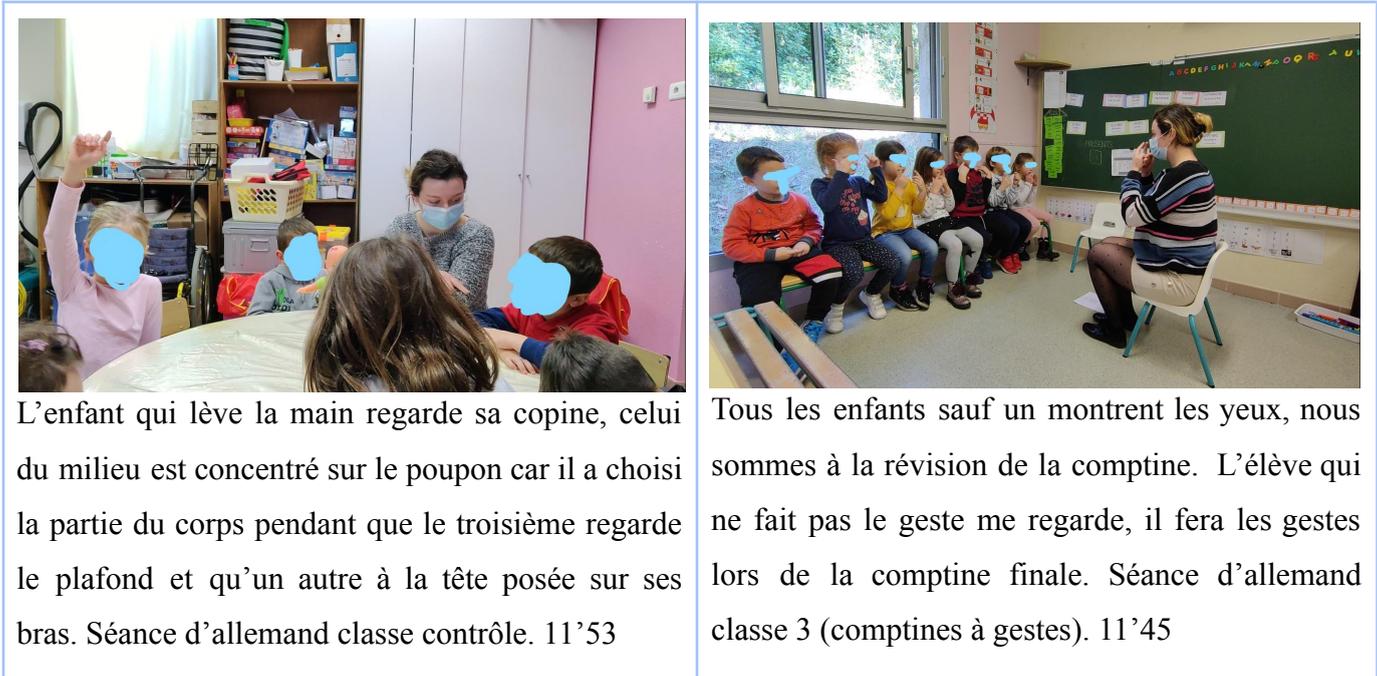


Figure 2 : Comparaison de l'attention des élèves au bout de la troisième séance au même temps d'activité

À un même moment donné dans les deux séances, les deux classes n'ont pas la même attention. Pourtant les photos sont prises à deux moments que l'on pourrait qualifier de "forts" dans les séances. En effet, sur la première photo, l'élève du milieu montre la partie du visage qu'il souhaite faire deviner à ses camarades et attend des réponses, sur la deuxième photo nous refaisons la comptine pour vérifier l'apprentissage de la deuxième strophe. Si les comptines dans la classe 2 et 3 semblaient canaliser l'attention des élèves, les différents dispositifs utilisés dans la classe 1 n'ont pas eu le même effet. D'une part, les élèves étaient très motivés par l'utilisation d'un jeu connu à l'école pour apprendre des langues étrangères comme "Jacques à dit". D'autre part, ces séances étant réalisées dans la cour de récréation ou dans la salle de motricité (pour ne pas gêner les autres élèves), cela a favorisé la dissipation de

certaines élèves qui, au moment des différentes actions, accentuaient les gestes pour faire rire leurs camarades.

Concernant l'attention des élèves grâce aux comptines, nous avons vu que ces dernières apportent une sécurité affective et qu'elles peuvent être utilisées avec des enfants ayant un syndrome autistique (François Hebert, 2015). Dans la classe 3, avec les comptines à gestes, il y avait une élève ayant de grandes difficultés d'intégration dans les activités et cela pour plusieurs raisons. Elle avait un trouble de l'attention et une enquête était en cours pour suspicion de violence domestique, et tout cela ne facilitait pas ses rapports avec les autres. Alors qu'à chaque temps mort, cette élève vaquait à ses occupations, dès que nous reprenions la comptine, elle revenait immédiatement dans l'activité, voilà un exemple qui s'est déroulé en séance d'anglais :



Figure 3 : Alors que J a décroché, dès que l'on commence la comptine à gestes J entre dans l'activité

Description :

Alors que durant le début de la séance J était attentive, probablement parce que mon intervention était quelque chose de nouveau, à partir de 6 minutes, J s'est mise à faire des puzzles. Après avoir vu de quoi la comptine parlait, les élèves refont uniquement les gestes alors que la comptine est en fond sonore, le départ de la musique intrigue J qui regarde se qui se passe. Comme les autres élèves prennent part avec plaisir à l'activité, J aussi veut venir et décide d'abord de faire les gestes en étant allongé. Quand la comptine demande de taper du pied, J se redresse naturellement et continue la comptine en faisant les gestes. Après cette phase où les élèves refont les gestes, vient le temps de l'apprentissage des paroles de la comptine. À ce moment-là, J retourne sur les puzzles et malgré mes remarques, continue. Ce n'est que lorsque nous refaisons la comptine en entier que J revient, cette fois encore pour faire uniquement les gestes.

On peut penser que c'est la nouveauté de ces interventions qui suscite l'attention et l'intérêt des élèves et non pas les comptines à gestes, cependant, le comportement de J nous montre le contraire. Alors que c'est une élève dissipée, à chaque fois que l'on faisait les comptines avec les gestes, J revenait dans l'activité et faisait les gestes. En revanche, dès que la comptine s'arrêtait et que venait un moment de discussion avec les élèves, J se détachait tellement de l'activité que plusieurs fois l'enseignante m'a demandé si je voulais la garder ou si je voulais qu'elle la prenne avec elle dans son groupe. Aussi, même les élèves timides et réservés participaient à l'activité des comptines à gestes, d'abord avec les gestes puis en chantonnant doucement. Ainsi nous pouvons conclure que les comptines à gestes favorisent l'attention de tous les élèves, qu'ils soient timides ou extravertis.

7.1.2. Les comptines à gestes favorisent l'expression

Lors des séances de langue de la classe contrôle, la plupart des élèves était timides et n'osaient pas prendre la parole. En anglais, seul 30% des élèves ont accepté de prendre le rôle de Simon (9 élèves sur 30). En italien, ce nombre est passé à 36% pour incarner Simone (11 élèves sur 30). La séance d'allemand qui était pourtant propice à l'expression, n'a fait

intervenir que 21 élèves sur 30 mais cela correspond tout de même à 70% de la classe.

Nombre d'élèves étant intervenus durant les échanges

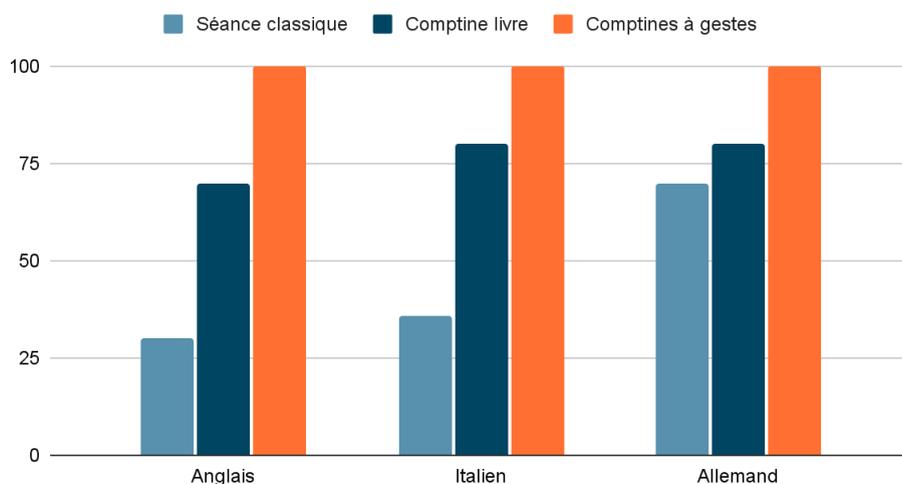


Figure 4: Nombre d'élèves étant intervenus durant les échanges

Lors des séances avec les comptines, qu'elles soient sous forme de livre ou avec les gestes, les élèves ont davantage participé aux échanges. Grâce à la comptine, même certains petits parleurs n'étaient pas intervenus aux débuts des séances, ils se prenaient au jeu. Cela confirme l'argument de Gauthier et Lejeune sur l'effet de sécurité communicative permis grâce aux comptines (2008). Les élèves ont eu plus d'aisance à s'exprimer grâce aux comptines et il est important de noter que tous les élèves de la classe n°3 (16 au total) ont au moins participé une fois lors des échanges autour des comptines. Les comptines à gestes ont permis à tous les élèves de participer durant les différentes séances de langues mais surtout de s'exprimer dans une langue étrangère à travers les comptines.

Figure 5 : Exemple de participation des élèves dans l'activité des comptines en langues étrangères



Les élèves lèvent le doigt pour s'exprimer quant au thème abordé dans la comptine

Les élèves chantent la comptine en refaisant les gestes

7.1.3. Les gestes et les images favorisent la compréhension

Concernant la compréhension du lexique, Marion Tellier a prouvé dans sa thèse de 2006 que les gestes permettent la compréhension à condition que ces derniers soient iconiques et adaptés au public visé. Tous les mots en allemand ont été compris grâce aux gestes et tous les mots en italien ont été compris grâce aux images. Il est important de noter que 90% des mots ont été compris grâce aux gestes, que ceux-là aient été réalisés avec le support de la comptine ou non. Dans le tableau ci-dessous se trouve le détail du lexique compris par les élèves.

Tableau 7 : Récapitulatif des mots compris

	Anglais	Italien	Allemand	Total
Gestes sans comptine	Happy	Coccodrilli		
	Grumpy	Orangotango	Augen	
	Clap your hands	Serpenti	Nase	
	Stomp your feet	Aquila real	Mund	20/22
	Silly	Gatto	Links	91%
	Honk your nose	Elefante	Kopf	
	Turn around	Liocorni	Korper	
Images		Coccodrilli		
		Orangotango		
	Happy	Serpenti	Augen	
	Clap your hand	Aquila real	Nase	
	Grumpy	Gatto	Mund	17/22
	Stomp your feet	Topo	Links	77%
	Silly	Elefante		
	Liocorni			

Comptines à gestes	Happy	Coccodrilli	Augen	
	Clap your hands	Orangotango	Nase	
	Grumpy	Serpenti	Mund	20/22
	Stomp your feet	Aquila real	Links	91%
	Silly	Topo	Kopf	
	Honk your nose	Elefante	Korper	
	Turn around	Liocorni		

On voit que les images n’ont pas permis aux élèves de comprendre tout le vocabulaire des comptines en anglais et en allemand. Concernant les gestes, ces derniers ont permis la compréhension de tous les mots de la comptine germanophone et quasi tous les mots de la comptine anglophone sauf “pretty” mais nous reviendrons dessus plus tard pour analyser les raisons de cette incompréhension. La comptine en anglais induit la reproduction de gestes et le lexique concernait les actions, c’est donc pour cela que le taux de compréhension des mots en anglais est plus important pour les gestes que pour les images. Si les mots en italien ont tous été compris grâce aux images, c’est parce que ces derniers concernent les animaux qui sont très facilement représentables en images mais plus difficile à rendre compte en gestes. Enfin, la comptine en allemand a été mieux comprise par les groupes utilisant des gestes car le lexique portant sur le corps, il n’y avait pas d’ambiguïté par rapport à la partie du corps évoquée or cette ambiguïté pouvait avoir lieu quand les images montraient le visage ou le corps en général.

Il est intéressant de noter que lors des séances d’éveil à la diversité linguistique en italien, les élèves ont utilisé la proximité linguistique de cette dernière avec le français pour les aider dans leur compréhension. L’utilisation des mots transparents comme “serpenti” ou “coccodrilli” a, certes, permis la compréhension immédiate mais concernant le mot “orangotango” tous les élèves sans exception ont associé le mot français “singe” que ces derniers se trouvent dans des groupes avec des gestes ou des images. Ainsi, si le geste ou l’image a permis une compréhension partielle presque immédiate, ce n’est seulement qu’après avoir répété le terme en italien que les élèves sont allés chercher dans leur banque de mots un terme qu’ils connaissaient et qui se rapprochait de “orangotango”. C’est un exemple de compétence plurilingue comme définit par le CECRL. Même si les élèves avaient une banque de mot monolingue, ils ont su l’utiliser pour comprendre un mot dans une langue étrangère. Dans ce cas précis, ni l’image ni le geste n’ont permis d’atteindre la compréhension exacte du mot aussi bien que la capacité des élèves à utiliser la ou les langues qu’ils connaissent pour comprendre un nouveau mot dans une langue étrangère. Ainsi, nous pouvons conclure que les

gestes favorisent la compréhension du lexique en langues étrangères davantage que les images.

7.1.4. Les comptines à gestes favorisent la mémorisation du lexique

Nous venons de voir que les gestes favorisent la compréhension des mots en langues étrangères. Concernant la mémorisation du lexique, nous pouvons voir que la classe contrôle (la classe n°1), qui avait uniquement les gestes comme support, a retenu plus de mots en français que la classe avec les comptines en images (classe n°2) (voir tableau 10 ci-dessous). Cependant, la classe n°2 a retenu plus de mots en langue étrangère que celle travaillant uniquement avec les gestes. Ce résultat peut surprendre. En effet, pour la classe contrôle, j'utilisais majoritairement des mots en langues étrangères et pour la classe n°2 avec les images, majoritairement du français. Cependant, nous pouvons expliquer ce résultat car les mots étaient pris individuellement et répété au moins deux fois par chaque élève dans la classe n°2 et pas dans la classe avec les gestes. La répétition des mots par l'adulte ne semble pas avoir d'effet sur la mémorisation du lexique alors que la répétition, même succinctement, par les élèves semble favoriser la mémorisation à court terme du lexique. Nous pouvons alors supposer que les gestes favorisent la mémorisation du lexique en français et que les comptines favorisent la mémorisation du lexique en langue étrangère.

Tableau 8 : Récapitulatif des mots mémorisés

	Français ou Langue étrangère	Anglais	Italien	Allemand	Total en %
Classe 1	F	Taper des mains, content, en colère, faire des bêtises, tourner, taper du pied	Éléphant, crocodile, licorne, aigle royal, serpent, rat, chat, gorille	Yeux, nez, bouche, oreille, main	82
	LE	Happy	Elefante, coccodrillo	Hand	18
Classe 2	F	Content, en colère, taper des mains	Éléphant, souris, crocodile, serpent, singe, licorne, aigle royal, chat	Nez, bouche, oreille, yeux	72
	LE	Happy, clap your hands	Elefante, gatto, coccodrilli, serpenti	Nase	32

Classe 3	F	Taper des mains, colère, taper des pieds, content, faire des bêtise, renifler (bruit du cochon), faire le beau/belle, tourner	Licorne, orang outan, serpent, éléphant, chat, souris, crocodile, aigle royal	Yeux, bouche, corps, oreille, visage, nez	100
	LE	Happy, silly, clap your hands, pretty, grumpy	Due piccoli serpenti, orangotango, gatto, coccodrilli, elefante, liocorni	Korper, nase, augen, mund	68

Notre étude se concentrait sur les comptines à gestes en langues étrangères et nous pouvons voir que les élèves de la classe n°3 ont retenu tout le vocabulaire en français et 2/3 du lexique en langue étrangère. Ces résultats sont loin d'être surprenant puisque l'utilisation des comptines à gestes permet le double encodage expliqué par Pierre Feyereisen (1998). Nous voyons l'effet de ce double encodage avec le mot "orangotango". Comme vu précédemment, au moment de la compréhension, tous les élèves avaient associé le terme en italien à "singe". Alors que la traduction exacte a été donnée à tous les groupes, les classes n°1 et n°2 ont mémorisé le terme générique (singe/gorille) et pas la traduction exacte qui était "orang outan". Nous pouvons supposer que ces élèves se sont majoritairement souvenus du geste qu'ils avaient effectué ou de l'image qu'ils avaient vu, plutôt que de la comptine ou du terme en langue étrangère. Cela expliquerait les réponses identiques au moment de la compréhension de la comptine et au moment de la restitution. Par ailleurs, comme durant la séance de comptines à gestes de la classe n°3 les élèves ont dû trouver la signification exacte de "orangotango", ils ont été acteurs de leur apprentissage : ils ont trouvé seul en utilisant leur compétence plurilingue. Conséquemment, les élèves ont mieux retenu le terme spécifique "orang outan" par rapport aux autres classes qui, elles, ont retenu un terme générique.

Concernant la mémorisation du lexique du groupe avec les comptines à gestes (classe n°3), tous les mots en français sans exception ont été mémorisés par les élèves. Dans la mémorisation du lexique en langue étrangère, un élève s'est souvenu d'un vers entier d'une comptine qui est "due piccoli serpenti" et pour l'aider à se remémorer il effectuait le geste du serpent (voir photo



ci-contre). Cela confirme les études de Ronald L. Cohen et Nicola Otterbein (1992) et de Marion Tellier (2006) concernant la mémorisation à court terme de mots étrangers grâce aux gestes ainsi que les dires de Laurent Danon-Boileau sur la mémorisation de suite sonore grâce aux comptines. Parce que les élèves ont refait les gestes et que ces derniers étaient associés à la comptine, ils ont mémorisé plus de mots en langues étrangères que les autres groupes. Ainsi, nous pouvons conclure que les comptines à gestes favorisent la mémorisation du lexique en langues étrangères.

7.2. Discussion

7.2.1. Les raisons pour lesquelles tous les mots n'ont pas été compris

Le but de cette étude est, certes, que tous les mots soient compris par les élèves, mais ce qui est le plus intéressant est de savoir pourquoi tous les mots n'ont pas été compris. Le mot qui n'a pas été compris ni grâce à l'image ni grâce aux gestes est le mot "pretty", qui fait partie de la comptine en anglais. Pour la classe n°1 et n°3 avec uniquement les gestes, les enfants ont proposé des significations tels que "se coiffer" ou encore "faire l'idiot" tandis que la classe n°2 avec les images est restée sur des termes comme "bonheur" et "content" (voir verbatim 2, annexe 7). J'analyse ces différentes interprétations erronées comme un mauvais choix du geste et de l'image pour illustrer le terme. En effet, puisque le mot "pretty" ou "joli" définit quelque chose d'abstrait et de subjectif, il est difficile de le faire comprendre dans la langue maternelle. Ainsi, je suppose que le geste et l'image qui devaient aider les élèves à la compréhension n'étaient probablement pas assez représentatifs. Il est possible de gestualiser quelque chose d'abstrait, ce sont les gestes métaphoriques (McNeill, 1992). Cependant, ces derniers ne facilitent pas la compréhension par les plus petits car la représentation de ce contenu abstrait est trop éloignée de la représentation du monde qu'ont les enfants comme l'a montré Marion Tellier (Tellier, 2006).

Les seuls mots en dehors de "pretty" qui n'ont pas été compris par les élèves travaillant avec les gestes sont les mots "gatto" qui signifie chat et "topo" qui veut dire souris et qui sont tous les deux présents dans la comptine en italien. Si l'image à tout de suite permis la compréhension dans la classe n°2, pour ce qui concerne les élèves qui n'avaient comme support que les comptines à gestes (classe n°3), la compréhension du mot "chat" et du mot "souris" n'a pas été immédiate. Il y a eu des tentatives d'interprétation attendues comme "lapin" ou "corne" et d'autres plus surprenantes comme "taureau", alors que je venais de dire que l'animal était petit, ou encore "c'est les grandes dents du sanglier" pour le geste reprenant les moustaches de la souris (voir verbatim 1 en annexe 6). Si la raison de la

mauvaise compréhension du mot “pretty” venait très probablement du choix du geste qui n’était pas adapté, ici, la mauvaise compréhension vient plutôt de la pluralité d’interprétations qu’offre ce geste iconique. En effet, un animal avec des oreilles ou des moustaches il y en a une multitude. Alors que le terme “orangotango” par sa transparence permettait d’identifier la nature du singe assez facilement, les termes “gatto” et “topo” sont trop éloignés de notre version française, et cela n’a pas permis aux enfants de correctement les identifier. Ainsi, la mauvaise compréhension des gestes dans les comptines vient soit de l’utilisation d’un geste métaphorique ne facilitant pas la compréhension, soit au contraire de l’utilisation d’un geste iconique compréhensible par les enfants mais qui est sujet à plusieurs interprétations possibles.

Les mots qui n’ont pas été compris par la classe n°2 qui travaillait avec les images, en dehors de “pretty”, sont “turn around” et “honk your nose” faisant partie de la comptine en anglais ainsi que “kopf” et “korper” qui faisaient partie de la comptine en allemand. Pour “turn around” les élèves sont partis dans la bonne direction en proposant que les personnages dansaient, mais il n’a pas été possible de faire changer leur idée la-dessus (voir verbatim 2, annexe 7). Concernant “honk your nose”, les élèves n’ont pas réussi à interpréter l’image. Comme pour “turn around”, “honk your nose” est une action qu’il est difficile de retranscrire en image, c’est pour cette raison que cette comptine a été plus facilement comprise par les groupes où les gestes étaient utilisés. Ce problème n’a cependant pas été présent pour les images permettant la compréhension de “clap your hands” et “stomp your feet” puisque ces dernières rendaient mieux compte des actions, ce qui a permis la compréhension par tous. Enfin, pour les mots de la comptine en allemand qui n’ont pas été compris, soit “kopf” et “korper”, il s’agit plutôt d’une surinterprétation qu’une mauvaise compréhension. En effet, toutes les images de la première strophe montrent les différentes parties du visage, sauf le dernier vers qui parle du visage en général (kopf). Pour montrer cela, le personnage montre bel et bien son visage avec sa main mais on peut croire, si on ne comprend pas la comptine, que le personnage parle de ses joues ou de son menton. Cela fait d’ailleurs partie des différentes propositions faites par les enfants, auquel nous pouvons ajouter “bouche” ou “langue”. Le même problème a eu lieu avec le mot “korper” (corps) où les élèves pensaient que la comptine parlait des “bras” ou des “mains”. Ainsi, la mauvaise compréhension du lexique à cause des images est surtout liée à deux choses: la difficulté d’illustrer une action (dans une image) et les multiples interprétations possibles d’une image dû au contexte. Cette mauvaise compréhension a forcément un impact sur la mémorisation, cela explique aussi que

tous les mots n'aient pas été retenus puisqu'il est très difficile de mémoriser quelque chose que l'on ne comprend pas.

7.2.2. Point d'intérêt supplémentaire

L'allemand et l'anglais étant des langues assez proches, je voulais tester la théorie du transfert entre les langues de Jarvis et Pavlenko (2008). Pour cela, je me suis basée sur le lexique appris en anglais avec les élèves soit "clap your hands" pour l'apprentissage du mot "main" en allemand qui se dit aussi "hand". Nous pouvons voir que dans le verbatim 3 ci-dessous que ce transfert a fonctionné. En effet, l'élève se rappelait que le mot "main" en allemand se disait de la même manière qu'en anglais, elle a donc répondu "clap your hand" qui était la bonne phrase associée. Ce résultat est très prometteur car le lien entre les deux langues n'avait été fait que rapidement quelques minutes avant.

Tableau 9 : Verbatim 3

Verbatim 3 - Séance allemand avec la classe n°1, 5'15	
M	Pour dire "main" en allemand, ça va être le même mot qu'en anglais. Est-ce que vous vous rappelez comment on dit "taper dans les mains" en anglais? On l'a revu tout à l'heure
E	Clap your hands !
M	Exactement, du coup, pour dire "main" en allemand, ce sera "hand"
plus tard à 8'38	
M	Comment on dit "main" déjà en allemand ?
E	Clap your hands !

Si je voulais tester cette théorie avec ma classe contrôle, j'ai été agréablement surprise de voir cette théorie en action dans la classe n°2, soit celle avec les comptines en image. Alors que je vérifiais la compréhension de la comptine, un élève a comparé la numération espagnole à l'italienne et a affirmé que les deux se prononçaient pareil (voir verbatim 4). Là encore, nous pouvons parler de compétence plurilingue, puisque l'élève utilise ses connaissances en espagnol pour comprendre des mots en italien.

Tableau 10 : Verbatim 4

Verbatim 4 - Séance d'italien avec la classe n°2, 6'48	
M	Combien ya de serpents ?

E	Due
M	Et de chat ?
E	Un ! (français)
M	En italien on va dire uno
E	Comme en espagnol : uno dos tres !

7.2.3. Conditions des comptines à gestes en langues étrangères

La comptine à gestes en italien est celle qui a le mieux fonctionné pour la compréhension et la mémorisation du lexique tous groupes confondus. Il y a plusieurs raisons à cela. Premièrement, l'italien est une langue proche du français, les élèves comprennent immédiatement plus de mots que pour l'anglais ou l'allemand ce qui motive les élèves. Ensuite, la comptine aborde un thème qui plaît aux enfants : les animaux. Ce thème a un autre avantage, en plus d'être apprécié par les élèves, il laisse peu de place à l'abstraction. Par conséquent, les gestes qui sont majoritairement iconiques sont bien compris, faciles à reproduire et correctement mémorisés. Ces gestes étant associés à une comptine assez courte et entraînant, voilà toutes les raisons qui ont fait que cette comptine, plus que les deux autres, a tant fonctionné. La première strophe de la comptine en allemand reprend ces critères et nous avons pu voir dans le tableau n°7 que le lexique a été bien retenu. En revanche, la comptine en anglais et la deuxième strophe de la comptine en allemand abordent des contenus trop abstraits et difficiles à gestualiser, ils sont donc laborieux à comprendre et à mémoriser. Ainsi, nous pouvons conclure que les conditions pour que les comptines à gestes soient efficaces dès la première séance dans l'apprentissage du lexique en langues étrangères sont : une comptine pas trop longue; un thème qui plaît aux enfants; un contenu concret; des gestes iconiques adaptés et de la bonne humeur.

Conclusion

Cette étude avait pour but d'étudier l'impact de l'utilisation des comptines à gestes en langues vivantes étrangères en classe de maternelle. Même si aucune étude auparavant n'avait été réalisée sur ce sujet, les recherches concernant les comptines en langues étrangères et les gestes dans l'enseignement des langues étrangères étaient prometteuses. Grâce à l'étude réalisée dans ce mémoire, nous avons pu répondre positivement à deux hypothèses sur les

trois formulées. Si les gestes seuls ont permis la compréhension d'autant de mots que les comptines à gestes, ces dernières ont très largement favorisé la mémorisation du lexique en français et en langue étrangère. Concernant l'hypothèse sur l'expression en langues étrangères, nous avons vu que les comptines à gestes ont favorisé l'expression en français. Cependant, l'expression en langue étrangère n'a pas pu être correctement évaluée puisqu'en ne réalisant qu'une séance par langue, les élèves n'ont pas le temps d'apprendre et de réciter les différentes comptines. À l'avenir, si d'autres études sur les comptines à gestes en langues étrangères venaient à être réalisées, il serait intéressant d'évaluer la compréhension et la mémorisation d'un point de vue individuel et non pas collectif comme c'est le cas ici. La prononciation et la phonologie des enfants lors de la récitation des comptines pourraient aussi faire l'objet d'études complémentaires. Cet aspect de la recherche étant presque vierge, libre à nous de le remplir.

Bibliographie

- Abdelilah-Bauer, B. (2012). *Guide à l'usage des parents d'enfants bilingues (French Edition)* (LA DÉCOUVERTE éd.). LA DÉCOUVERTE.
- Amandine. (2020, 29 avril). *Comment fonctionne la mémoire ?* SérénEtudes.
<https://serenetudes.fr/comment-fonctionne-la-memoire/>
- Azaoui, B. (2020, à paraître en ligne). Lire à corps ouvert. Penser le corps de l'enseignant dans les temps de lecture offerts. Actes des XXe Rencontres des chercheuses et chercheurs en didactique de la littérature, 12-14 juin 2019, Rennes.
- Bowles, M., Foote, R., Perpiñán, S., & Bhatt, R. (2021). *Selected Proceedings of the 2007 Second Language Research Forum*. Cascadilla Proceedings Project.
- Camille Bourne. (2019). *LES COMPTINES COMME LEVIER D'AIDE À LA MÉMORISATION* (Mémoire). <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02366279/document>
- Council of Europe, COUNCIL OF EUROPE., Conseil de l'Europe, Europarat Abteilung für Sprachenpolitik, Language Policy Programme, & Council of Europe Publishing. (2020). *Common European Framework of Reference for Languages*. Council of Europe.
- Di Pastena, A., Tamara Schiaratura, L., & Askevis-Leherpeux, F. (2015). Joindre le geste à la parole : les liens entre la parole et les gestes co-verbaux. *L'Année psychologique*, 115(03), 463-493. <https://doi.org/10.4074/s0003503314000141>
- Eduscol. (2020a, novembre). *Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions*. eduscol | Ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports - Direction générale de l'enseignement scolaire.
<https://eduscol.education.fr/105/mobiliser-le-langage-dans-toutes-ses-dimensions>
- Eduscol. (2020b, décembre). *Guide pour l'enseignement des langues vivantes étrangères*. eduscol | Ministère de l'Éducation nationale, de la Jeunesse et des Sports - Direction générale de l'enseignement scolaire.
<https://eduscol.education.fr/159/guide-pour-l-enseignement-des-langues-vivantes-etran-geres>

- FIPF. (s. d.). *La perspective actionnelle*. Fédération Internationale des Professeurs de Français. http://fipf.org/sites/fipf.org/files/la_perspective_actionnelle_0.pdf
- Florin, A. (2010). Le développement du lexique et l'aide aux apprentissages. *Enfances & Psy*, 47(2), 30-41. <https://doi.org/10.3917/ep.047.0030>
- Gabrielle KONOPCZYNSKI, & KASSAI, I. (sous presse). The effects of singing on the linguistic development of young children : the benefit of the Kodaly method. *Les Cahiers du CRESLEF*.
- Gauthier, J. M., & Lejeune, C. (2008). Les comptines et leur utilité dans le développement de l'enfant. *Neuropsychiatrie de l'Enfance et de l'Adolescence*, 56(7), 413-421. <https://doi.org/10.1016/j.neurenf.2008.04.009>
- Geste - Définitions, synonymes, conjugaison, exemples | Dico en ligne Le Robert*. (2021). Le Robert. <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/geste>
- Hébert, F. (2015). *Rencontrer l'autiste et le psychotique - Jeux et détours : Jeux et détours (Santé Social) (French Edition)*. DUNOD.
- Hélène Jourdain. (2013). *L'intérêt des comptines à l'école maternelle (Mémoire)*. <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00868499/document#:~:text=Il%20existe%20plusieurs%20types%20de,et%20m%C3%AAme%20dans%20le%20cycle.>
- Jarvis, S., & Pavlenko, A. (2008). *Crosslinguistic Influence in Language and Cognition*. Taylor & Francis.
- Kelly, S. D., McDevitt, T., & Esch, M. (2009). Brief training with co-speech gesture lends a hand to word learning in a foreign language. *Language and Cognitive Processes*, 24(2), 313-334. <https://doi.org/10.1080/01690960802365567>
- Laboratoire du plurilinguisme - Le CECRL et la compétence plurilingue*. (2019). Aefe Laboratoire Plurilinguisme. <https://sites.google.com/view/aefe-plurilinguisme/enseigner-en-contexte-biplurilingue/le-cecrl-et-la-comp%C3%A9tence-plurilingue>
- Larousse, Æ. (2021). *Définitions : geste - Dictionnaire de français Larousse*. Larousse. <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/geste/36848>

- Le Hénaff, C. (2014). L'apprentissage des comptines en anglais à l'école élémentaire : modélisation et enjeux épistémiques. *Carrefours de l'éducation*, 37(1), 191. <https://doi.org/10.3917/cdle.037.0191>
- Léna Charon. (2019). *La gestuelle au service de l'apprentissage d'une langue vivante étrangère* (Mémoire). <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-02309196/document>
- Les trois étapes de la mémoire : l'encodage, le stockage et le rappel | Recall-you.* (2012). Recall-You. <http://www.recall-you.com/comprendre-fonctionnement-memoire/encodage-stockage-rappel.php#:~:text=Les%20trois%20%C3%A9tapes%20de%20la,et%20le%20rappel%20%7C%20Recall%2Dyou>
- LONG, M. H. (1980). *Input, Interaction and second language acquisition* (Thèse de doctorat non publiée). University of California, Los Angeles.
- Ludke, K. M., Ferreira, F., & Overy, K. (2013). Singing can facilitate foreign language learning. *Memory & Cognition*, 42(1), 41-52. <https://doi.org/10.3758/s13421-013-0342-5>
- L'usage du geste au sein de la classe de langue vivante étrangère* (Mémoire). (2013). <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00868482/document>
- Małgorzata Pamuła. (2015). *Sensibiliser les enfants à une langue étrangère par le biais d'activités musicales*. <https://gerflint.fr/Base/AmeriqueduNord1/Sensibiliser.pdf>
- Marc Szczepanski. (2012). *En quoi l'utilisation de la comptine peut-elle influencer sur l'apprentissage d'une langue étrangère en maternelle ?* (Mémoire). Education. <https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-00751919/document>
- Marion Tellier. (2006). *L'impact du geste pédagogique sur l'enseignement/apprentissage des langues étrangères : Etude sur des enfants de 5 ans* (Thèse). Université Paris-Diderot - Paris VII. <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00371041/document>
- Marion Tellier, & Lucile Cadet. (2013). Dans la peau d'un natif : État des lieux sur l'enseignement des gestes culturels en classe de FLE. *Raisons, comparaisons*,

éducations : la revue française d'éducation comparée, 111-140.

<https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01486717/document>

Mathilde Corneillie. (2016). *L'impact du geste pédagogique dans un cours de langue vivante étrangère en école primaire du point de vue de l'apprentissage et notamment de la mémorisation et de la compréhension* (Mémoire).

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01537147/document>

Proulx, M. D. (2014). *Pourquoi la musique ? : Son importance dans la vie des enfants (French Edition)*. Éditions du CHU Sainte-Justine.

Rayna, S., Seguret, C., Touchard, C., & Danon-Boileau, L. (2015). *Lire en chantant des albums de comptines (Enfance et parentalité) (French Edition)*. Eres.

Recommandations pédagogiques. (2019, 25 mai). Ministère de l'Éducation Nationale de la Jeunesse et des Sports.

<https://www.education.gouv.fr/bo/19/Hebdo22/MENE1915456N.htm>

Snyders, G. (1999). *LA MUSIQUE COMME JOIE A L'ÉCOLE (Collection Logiques sociales. Série Musiques et champ social) (French Edition)* (0 éd.). Editions L'Harmattan.

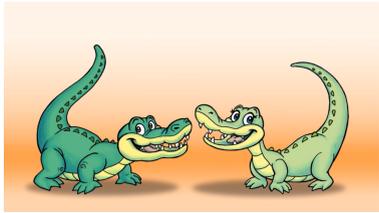
Sophie Di Giovanni. (2014). *Comprendre l'italien sans l'avoir étudié : facilités et difficultés pour les francophones* (Mémoire). Sciences de l'Homme et Société.

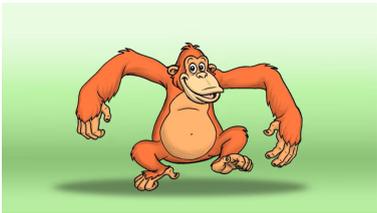
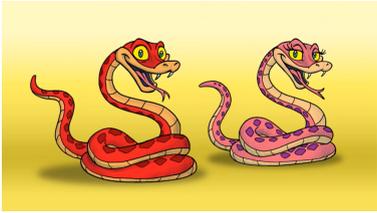
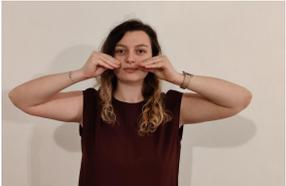
Annexes

Annexe 1

Comptine en anglais		
Parole	Geste	Image
If you're happy and you know it		
clap your hands		
then your face will surely show it		
		
		
If you're grumpy and you know it		

stomp your feet		
If you're silly and you know		
honk your nose		
If you're pretty		
turn around		

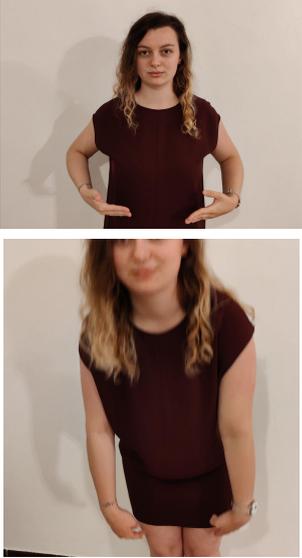
Comptine en italien		
Parole	Geste	Image
Ci son due		

<p>coccodrilli</p>		
<p>ed un orangotango</p>		
<p>due</p>		
<p>piccoli serpenti</p>		
<p>un'aquila reale</p>		
<p>il gatto</p>		
<p>il topo</p>		

l'elefante		
non manca più nessuno		
solo non si vedono		
i due		
liocorni		

Comptine en allemand		
Parole	Geste	Image
Ich hab ein Gesicht		

<p>Augen</p>		
<p>Nase</p>		
<p>Mund</p>		
<p>Links und rechts ein Ohr</p>	 	
<p>Und der Kopf ist rund</p>		
<p>Das ist mein Körper</p>		

		
Schau mich mal an		
Was habe ich hier?		
Was ist alles an mir dran?		

Annexe 2

Séquence : Séances en langues étrangère

École : *****

Niveau : 3x 10 GS

Période 2

Durée : 20 minutes

Séance 1 : Simon says

Phases	Déroulement	objectifs	Durée
Présentation et mise en route	Présentation et explication de l'objectif de la séance. "Bonjour, je m'appelle Vanessa et aujourd'hui nous allons apprendre des mots en anglais. Est-ce que vous connaissez des mots dans cette langue là?"	Enlever l'appréhension des élèves par rapport à une intervenante extérieure inconnue, mise en confiance. Expliciter les apprentissages de la séance	2'
Première phase de jeu	Jeu Simon says avec les mots de vocabulaire et les actions : clap your hands/ stomp your feet/ honk your nose / turn around / happy / grumpy / silly	Introduction et apprentissage du vocabulaire.	8'
Évaluation de la compréhension	Évaluation de la compréhension : les élèves reproduisent les actions	Évaluation de la compréhension (est-ce que les élèves trouvent tout de suite ou s'aide de la compréhension des autres)	-
Deuxième phase de jeu	Même jeu mais cette fois ce sont les élèves qui proposent les actions. Ils ont l'aide de la liste des actions avec images si pas d'inspiration.	Favoriser l'expression orale en langue étrangère. Être actif dans son apprentissage.	8'
Evaluation de l'expression	Les élèves proposent au moins une action aux autres élèves	Évaluation de l'expression	-'
Retour au calme	Court moment de relaxation	Faciliter la transition entre les prochains ateliers. Reprendre l'attention de la classe.	
Bilan	Remercier les élèves	Conclure la séance	1'

Séquence : Séances en langues étrangère

École : *****

Niveau : 3x 10 GS

Période 2

Durée : 20 minutes

Séance 2 : Simone dice

Phases	Déroulement	objectifs	Durée
Présentation et mise en route	Présentation et explication de l'objectif de la séance. "Bonjour, je m'appelle Vanessa et aujourd'hui nous allons apprendre des mots en italien. Est-ce que vous connaissez des mots dans cette langue là?"	Enlever l'appréhension des élèves par rapport à une intervenante extérieure inconnue, mise en confiance. Expliciter les apprentissages de la séance	2'
Première phase de jeu	Jeu Simone dice avec les mots de vocabulaire : Coccodrilli, orangotango, serpenti, aquila real, gatto, topo, l'elefante, liocorni	Introduction et apprentissage du vocabulaire.	8'
Évaluation de la compréhension	Évaluation de la compréhension : les élèves reproduisent les actions	Évaluation de la compréhension (est-ce que les élèves trouvent tout de suite ou s'aide de la compréhension des autres)	-
Deuxième phase de jeu	Même jeu mais cette fois ce sont les élèves qui proposent les actions. Ils ont l'aide de la liste des actions avec images si pas d'inspiration.	Favoriser l'expression orale en langue étrangère. Être actif dans son apprentissage.	8'
Evaluation de l'expression	Les élèves proposent au moins une action aux autres élèves	Évaluation de l'expression	-'
Retour au calme	Court moment de relaxation	Faciliter la transition entre les prochains ateliers. Reprendre l'attention de la classe.	
Bilan	Remercier les élèves	Conclure la séance	1'

Séquence : Séances en langues étrangère

École : *****

Niveau : 3x 10 GS

Période 2

Durée : 20 minutes

Séance 3 : Das Baby hat Schmerzen

Matériel : poupon

Phases	Déroulement	objectifs	Durée
Présentation et mise en route	Présentation et explication de l'objectif de la séance. "Bonjour, je m'appelle Vanessa et aujourd'hui nous allons apprendre des mots en allemand. Est-ce que vous connaissez des mots dans cette langue là?"	Enlever l'appréhension des élèves par rapport à une intervenante extérieure inconnue, mise en confiance. Expliciter les apprentissages de la séance	2'
Première phase de jeu	Montrer sur le poupon les différentes parties du visage et faire répéter le vocabulaire pour la mémorisation	Introduction et apprentissage du vocabulaire.	5'
Évaluation de la mémorisation	Demander aux élèves comment on nomme les différentes parties du visage	Évaluer la mémorisation	-
Deuxième phase de jeu	C'est au tour des élèves de prendre le poupon et de montrer les parties du corps pour que les autres devinent	Les enfants sont acteurs dans l'apprentissage des autres enfants, il joue le rôle de l'enseignant	10'
Evaluation de l'expression	Les élèves deviennent les parties du corps montrées par un élève ou l'enseignant	Évaluer l'expression	-'
Retour au calme	Court moment de relaxation	Faciliter la transition entre les prochains ateliers. Reprendre l'attention de la classe.	
Bilan	Remercier les élèves	Conclure la séance	1'

Annexe 3

Séquence : Les comptines à geste "sans geste" à l'aide d'un support visuel

École :

Niveau : 10 GS

Période 2

Durée : 20 minutes

Séance 1 : If you're happy and you know it, clap your hands

Matériel : Support visuels anglais (livre), comptine en audio, enceinte

Phases	Déroulement	objectifs	Durée
Présentation et mise en route	<p>Présentation et explication de l'objectif de la séance.</p> <p>"Bonjour, je m'appelle Vanessa et aujourd'hui nous allons apprendre des mots en anglais. Est-ce que vous connaissez des mots dans cette langue là?"</p>	<p>Enlever l'appréhension des élèves par rapport à une intervenante extérieure inconnue, mise en confiance.</p> <p>Expliciter les apprentissages de la séance</p>	1'
Première lecture	<p>Lecture attentive de la comptine puis questionnement.</p> <p>"Est-ce que vous connaissez cette histoire ? Y-a-t-il des mots que vous (re)connaissez dedans ?"</p>	<p>Découverte (ou non) de la comptine dans son ensemble.</p> <p>Familiarisation avec l'outil de travail.</p> <p>Premiers indices pour la compréhension de l'histoire : les images</p>	1'
Deuxième lecture	<p>Page par page, demander au élèves d'expliciter ce qu'ils voient, donner le vocabulaire correspondant.</p> <p>Faire un bilan à chaque fin de page sur ce qu'il se passe. Puis répétition de la phrase en anglais lui étant associée.</p> <p>"sur cette page ils sont content donc ils tapent des mains, en</p>	<p>Association du vocabulaire des enfants au vocabulaire anglais. Par exemple : "ils sont content, en anglais nous allons dire they are happy, ici c'est if you are happy, donc si TU ES content"</p> <p>Décryptage et compréhension du texte anglais par les images.</p> <p>Répétition pour s'entraîner à l'expression oral de mots et de phrases en anglais</p>	2' par page donc 8 minutes

	anglais nous dirons "if you are happy, clap your hands"		
Première évaluation	Associer l'action au gestes correspondant, quand je dis un adjectif, ils font l'action: Happy = clap your hands grumpy = stomp your feet silly = honk your nose pretty = turn around	Évaluation de la compréhension	2'
Apprentissage de la comptine	Écoute de la comptine puis répétition	Apprendre la comptine en écoutant de l'anglais par un natif	4'
Deuxième évaluation	Les élèves chantent seuls la comptine	Évaluation de l'expression	3'
Bilan	Remercier les élèves	Conclure la séance	1'

Séquence : Les comptines à geste "sans geste" à l'aide d'un support visuel

École : *****

Niveau : 10 GS

Période 2

Durée : 20 minutes

Séance 2 : I due liocorni

Matériel : Support visuels italien (livre), comptine en audio, enceinte

Phases	Déroulement	objectifs	Durée
Présentation et mise en route	Présentation et explication de l'objectif de la séance. "Bonjour, comment allez-vous ? Aujourd'hui nous allons apprendre des mots en italien . Est-ce que vous connaissez des mots dans cette langue là?"	Introduction de la séance et mise en confiance. Expliciter les apprentissages de la séance	1'
Première lecture	Lecture attentive de la comptine puis questionnement. "Est-ce que vous connaissez cette histoire ? Y-a-t-il des mots que vous (re)connaissez dedans ? Si oui comment avez-vous fait?"	Découverte (ou non) de la comptine dans son ensemble. Premiers indices pour la compréhension de l'histoire : les images	1'
Deuxième lecture	Page par page, demander au élèves d'expliciter ce qu'ils voient, donner le vocabulaire correspondant. Faire un bilan à chaque fin de page sur ce qu'il se passe. Puis répétition de la phrase en italien lui étant associée. "sur cette page il y a deux serpent enroulé, en italien nous dirons "due piccoli serpenti"	Association du vocabulaire des enfants au vocabulaire italien. Par exemple : Décryptage et compréhension du texte italien par les images. Répétition pour s'entraîner à l'expression oral de mots et de phrases en italien	1'15 par page donc 8 minutes
Première évaluation	Dire le nombre d'animaux (uno ou due) sans montrer le livre. Possibilité de relire le texte sans le montrer aux enfants comme	Évaluation de la compréhension	2'

	aide si nécessaire		
Apprentissage de la comptine	Écoute de la comptine puis répétition	Apprendre la comptine en écoutant de l'anglais par un natif	4'
Deuxième évaluation	Les élèves chantent seuls la comptine	Évaluation de l'expression	3'
Bilan	Remercier les élèves	Conclure la séance	1'

Séquence : Les comptines à geste "sans geste" à l'aide d'un support visuel

École : *****

Niveau : 10 GS

Période 2

Durée : 20 minutes

Séance 3 : Mein Körper

Matériel : Support visuels Allemand (livre), comptine en audio, enceinte

Phases	Déroulement	objectifs	Durée
Présentation et mise en route	Présentation et explication de l'objectif de la séance. "Bonjour, comment allez-vous ? Aujourd'hui nous allons apprendre des mots en allemand. Est-ce que vous connaissez des mots dans cette langue là?"	Introduction de la séance et mise en confiance. Expliciter les apprentissages de la séance	1'
Première lecture	Lecture attentive de la comptine puis questionnement. "Est-ce que vous connaissez cette histoire ? Y-a-t-il des mots que vous (re)connaissez dedans ? Si oui comment avez-vous fait?"	Découverte (ou non) de la comptine dans son ensemble. Premiers indices pour la compréhension de l'histoire : les images	1'
Deuxième lecture	Page par page, demander aux élèves d'expliquer ce qu'ils voient, donner le vocabulaire correspondant. Faire un bilan à chaque fin de page sur ce qu'il se passe. Puis répétition de la phrase en allemand lui étant associée. Sur cette page, le personnage montre la bouche, nous disons Mund en allemand	Association du vocabulaire des enfants au vocabulaire allemand. Par exemple : Décryptage et compréhension du texte allemand par les images. Répétition pour s'entraîner à l'expression oral de mots et de phrases en allemand	1'15 par page donc 7 minutes
Première évaluation	Montrer les parties du corps présent dans l'histoire sans montrer le livre. Possibilité de relire le texte sans le montrer	Évaluation de la compréhension	2'

	aux enfants comme aide si nécessaire		
Apprentissage de la comptine	Écoute de la comptine puis répétition	Apprendre la comptine en écoutant de l'anglais par un natif	5'
Deuxième évaluation	Les élèves chantent seuls la comptine	Évaluation de l'expression	3'
Bilan	Remercier les élèves	Conclure la séance	1'

Annexe 4

Séquence : Les comptines à geste

École :

Niveau : 16 GS ou 2x8

Période 2

Durée : 15 minutes

Séance 1 : If you're happy and you know it

Matériel : comptine en audio, enceinte

Phases	Déroulement	objectifs	Durée
Présentation et mise en route	Présentation et explication de l'objectif de la séance. "Bonjour, comment allez-vous ? Je m'appelle Vanessa et aujourd'hui nous allons apprendre une comptine en anglais. Est-ce que vous connaissez des mots dans cette langue là?"	Introduction de la séance et mise en confiance. Expliciter les apprentissages de la séance	1'
Première écoute	Écoute de la comptine chanté par un natif	Découverte (ou non) de la comptine dans son ensemble.	1'
Deuxième écoute	Ajout des gestes par-dessus la chanson	Début de compréhension grâce à l'introduction de gestes	1'
Apprentissage de la comptine	Ligne par ligne ou paragraphe par paragraphe, dire en anglais puis faire répéter les élèves.	Apprendre la comptine en anglais à l'aide des gestes	6 minutes
Première évaluation	Associer l'action au gestes correspondant, quand je dis un adjectif, ils font l'action: Happy = clap your hands grumpy = stomp your feet silly = honk your nose pretty = turn around	Évaluation de la compréhension	2'
Deuxième évaluation	Les élèves chantent seuls la comptine	Évaluation de l'expression	3'
Bilan	Remercier les élèves	Conclure la séance	1'

Séquence : Les comptines à geste

École : *****

Niveau : 16 GS ou 2x8

Période 2

Durée : 15 minutes

Séance 2 : I due liocorni

Matériel : comptine en audio, enceinte

Phases	Déroulement	objectifs	Durée
Présentation et mise en route	Présentation et explication de l'objectif de la séance. "Bonjour, comment allez-vous ? Aujourd'hui nous allons apprendre une comptine en Italien. Est-ce que vous connaissez des mots dans cette langue là?"	Introduction de la séance et mise en confiance. Expliciter les apprentissages de la séance	1'
Première écoute	Écoute de la comptine chanté par un natif	Découverte (ou non) de la comptine dans son ensemble.	1'
Deuxième écoute	Ajout des gestes par-dessus la chanson	Début de compréhension grâce à l'introduction de gestes	1'
Apprentissage de la comptine	Ligne par ligne ou paragraphe par paragraphe, dire en italien puis faire répéter les élèves.	Apprendre la comptine en italien à l'aide des gestes	6 minutes
Première évaluation	Dire le nombre d'animaux (uno ou due). Possibilité de chanter la comptines si besoin	Évaluation de la compréhension	2'
Deuxième évaluation	Les élèves chantent seuls la comptine	Évaluation de l'expression	3'
Bilan	Remercier les élèves	Conclure la séance	1'

Séquence : Les comptines à geste

École : *****

Niveau : 16 GS ou 2x8

Période 2

Durée : 15 minutes

Séance 3 : Mein Körper

Matériel : comptine en audio, enceinte

Phases	Déroulement	objectifs	Durée
Présentation et mise en route	Présentation et explication de l'objectif de la séance. "Bonjour, comment allez-vous ? Aujourd'hui nous allons apprendre une comptine en allemand. Est-ce que vous connaissez des mots dans cette langue là?"	Introduction de la séance et mise en confiance. Expliciter les apprentissages de la séance	1'
Première écoute	Écoute de la comptine chanté par un natif	Découverte (ou non) de la comptine dans son ensemble.	1'
Deuxième écoute	Ajout des gestes par-dessus la chanson	Début de compréhension grâce à l'introduction de gestes	1'
Apprentissage de la comptine	Ligne par ligne ou paragraphe par paragraphe, dire en italien puis faire répéter les élèves.	Apprendre la comptine en allemand à l'aide des gestes	6 minutes
Première évaluation	Dire les parties du corps de la chanson. Possibilité de chanter la comptines si besoin	Évaluation de la compréhension	2'
Deuxième évaluation	Les élèves chantent seuls la comptine	Évaluation de l'expression	3'
Bilan	Remercier les élèves	Conclure la séance	1'

Annexe 5

Mail retour de l'enseignante de la classe 1

• **Les élèves ont-ils apprécié ces interventions ?** Oui, ils étaient très contents de découvrir de nouveaux mots dans des langues qu'ils ne connaissaient pas encore. Ils ont apprécié les dispositifs mis en place (petits groupes, activités ludiques et motrices, manipulation). Ils étaient ravis de participer à ces séances de langage.

• **Les élèves ont-ils retenu des mots ou des morceaux de chansons ?** Ils n'ont malheureusement pas retenu beaucoup de mots. Je pense qu'il faudrait revenir dessus, répéter à nouveau les mots, pour que ces apprentissages s'ancrent dans leur mémoire à long terme.

• **Les interventions étaient-elles utiles/marquantes ?** Les élèves ont été marqués par ton passage dans notre classe. Ils en ont reparlé à plusieurs reprises. Lors du bilan de la semaine, ils sont revenus sur ce que vous aviez fait ensemble, ont ressorti plusieurs détails marquants des activités que tu as proposées (le poupon, le jeu du « Simon says »). Pour ma part, c'était fort utile de découvrir de nouvelles approches pour mettre en œuvre des séances de LVE.

• **Les élèves voudraient d'autres séances de langues ?** Je suis persuadée qu'ils en voudraient davantage. À cet âge, les élèves sont naturellement curieux et attirés par d'autres cultures et d'autres langues.

Mail retour de l'enseignante de la classe 2

- Oui, les élèves ont apprécié les interventions.

- Ils semblent avoir retenu quelques mots.

- Les interventions furent utiles car les langues étrangères ont été traitées.

- Je ne sais pas.

Mail retour de l'enseignante de la classe 3

Ils ont bien apprécié ces interventions comme ils te l'ont dit. Les jours suivants ils avaient retenu quelques mots donc ces interventions étaient utiles. D'autant plus qu'elles traitaient d'autres langues que l'anglais ce qui a été bien apprécié par les élèves. Pour d'autres séances de langues oui parce qu'ils aiment bien découvrir des mots donc j'en fais chaque semaine.

Annexe 6

Verbatim 1 séance comptine à gestes en italien groupe 1 à 8'50	
Moi	À un moment dans la comptine on fait il gatto *geste* il topo *geste*, ça veut dire quoi ?
Élèves	Des cornes
E	Des bois
M	Plus petit
E	Un taureau
M	On en a dans les maisons *geste de gatto*
E	Un lapin !
E	Un chat !
M	Exactement c'est un chat et du coup ça c'est quoi ? *geste topo*
E	C'est les grandes dents du sanglier
E	C'est les moustaches
M	Les moustaches de qui?
E	Du chat
M	Le chat on a vu que c'était gatto, mais là on cherche ce que veut dire topo, c'est bien des moustaches mais pas celles du chat
E	Souris
M	Exactement ! Gatto c'est le chat et topo c'est la souris

Annexe 7

Verbatim 2 séance comptine avec image en anglais à 6'48	
M	Qu'est ce qu'il se passe sur cette image ?
E	Ils dansent
E	Y danse
M	Qu'est ce qu'ils font exactement en dansant, est-ce que vous arrivez à voir ?
E	Ils sont heureux

M	Oui ils sont très heureux et regardez ils sont tous décorés, bien habillés (pas de réponse) Comment on pourrait les décrire, mettre un mot dessus ?
E	Content
M	Oui ils sont contents, mais est-ce qu'on peut trouver un autre mot ?
E	Heureux
M	Alors oui, mais un mot par rapport à eux, à leurs vêtements ? (pas de réponse) Est-ce qu'on peut dire qu'ils sont jolis ?
E	Oui, très jolis
M	En anglais pour dire joli c'est "pretty"
E	Pretty
E	Pretty
E	Pretty
M	Mais du coup, ils sont jolis et ils font quoi ?
E	Ils dansent